I MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
GB OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
D BEDIENUNGSANLEITUNG
E MANUAL DE INSTRUCCIONES
NL GEBRUIKSAANWIJZING
P MANUAL DE INSTRUÇÕES
GR ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

efco®

AT 2090 (72.4 cm³)

p.n. 001000940A

Size M p.n. 001000857
Size L p.n. 001000858
Size XL p.n. 001000859
Size XXL p.n. 001000860

Size S/M p.n. 001000884
Size L/XL p.n. 001000885

p.n. 001000835

p.n. 001000942A

Size 41 p.n. 010000868
Size 42 p.n. 001000869
Size 43 p.n. 001000870
Size 44 p.n. 001000871
Size 45 p.n. 001000872

p.n. 001000971

p.n. 001000848

I INDICE

INTRODUZIONE 4
NORME DI SICUREZZA 4
COMPONENTI DELL'ATOMIZZATORE 7
ASSEMBLAGGIO 8
AVVIAMENTO 10
UTILIZZO - ARRESTO MOTORE 12
MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO 16
PREP. MACCHINA PER DISTRIB.
PRODOTTI IN POLVERE 18
DATI TECNICI 20
CERTIFICATO DI GARANZIA 22
SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA 24

E INDICE

INTRODUCCION 4
NORMAS DE SEGURIDAD 5
COMPONENTES DEL ATOMISADOR 7
MONTAJE 9
PUESTA EN MARCHA 11
UTILIZACION - PARADA DEL MOTOR 13
MANTENIMIENTO - ALMACENAJE 17
PREP. MAQUINA POR DISTRIB.
PRODUCTOS EN POLVO 19
DATOS TECNICOS 21
CERTIFICADO DE GARANTIA 23
SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD 24

F INDEX

INTRODUCTION 4
NORMES DE SECURITE 4
COMPOSANTS DE L'ATOMISEUR 7
ASSEMBLAGE 8
MISE IN ROUTE 10
UTILISATION - ARRET DU MOTEUR 12
ENTRETIEN - REMISSAGE 16
PREP. MACHINE POUR DISTRIB.
PRODUITS EN POUDRE 18
DONNEES TECHNIQUES 20
CERTIFICAT DE GARANTIE 22
SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE 24

NL INHOUD

INLEIDING 4
VEILIGHIDSVOORSCHRIFTEN 6
ONDERDELEN VAN DE SPUIT 7
MONTAGE 9
STARTEN 11
GEBRUIK - STOPPEN VAN DE MOTOR 13
ONDERHOUD - OPSLAG 17
VOORBEREIDING VAN DE MACHINE VOOR
DE DISTRIBUTIE VAN PRODUKTEN IN
POEDERVORM 19
TECHNISCHE GEGEVENS 21
GARANTIE BEWIJS 23
UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN 24

GB CONTENTS

INTRODUCTION 4
SAFETY PRECAUTION 5
MISTBLOWER COMPONENTS 7
ASSEMBLY 8
STARTING 10
USE - STOPPING THE ENGINE 12
MAINTENANCE - STORAGE 16
ADAPT. MACHINE FOR DUSTING
OPERATION 18
TECHNICAL DATA 20
WARRENTY CERTIFICATE 22
SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS 24

P INDICE

INTRODUÇÃO 4
NORMAS DE SEGURANÇA 6
COMPONENTES DE ATOMIZADOR 7
MONTAGEM 9
PARA DAR PARTIDA 11
UTILIZAÇÃO - PARAGEM DO MOTOR 13
MANUTENÇÃO - ARMAZENAGEM 17
PREPARAÇÃO DA MÁQUINA PARA A
DISTRIBUIÇÃO DE PRODUTOS EM PÓ 19
DADOS TECNICOS 21
CERTIFICADO DE GARANTIA 23
SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA 24

D INHALT

ENLEITUNG 4
SICHERHEITSVORKERUNGEN 5
BAUTEILE DER SPRÜNGERÄTS 7
MONTAGE 8
ANLASSEN 10
GEBRAUCH - MOTOR ABSTELLEN 12
WARTUNG - LANGERUNG 16
VORB. MASCHINE FÜR ZERSTÄUBUNG
VON PULVERPRODUKTEN 18
TECHNISCHE ANGABEN 20
GARANTIE-ZERTIFICAT 22
SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE 24

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ 4
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ 6
ΤΗΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΨΕΚΑΣΤΗΡΑ 7
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ 9
ΕΚΚΙΝΗΣΗ 11
ΧΡΗΣΗ–ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ 13
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ – ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ 17
ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ ΓΙΑ
ΔΙΑΣΠΟΡΑ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΣΕ ΣΚΟΝΗ 19
ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ 21
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ 23
ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ 24

I

INTRODUZIONE

Per un corretto impiego dell'atomizzatore e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

F

INTRODUCTION

Pour un emploi correct de l'atomiseur et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.
N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

GB

INTRODUCTION

To correctly use the mistblower and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.
Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

D

EINLEITUNG

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit die Sprühgerat richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.
Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E

INTRODUCCION

Para una correcta utilización del atomizador y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instruccciones para el control y mantenimiento de la motobomba.
P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

NL

INLEIDING

Om de spuit op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.
N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.

P

INTRODUÇÃO

Para um emprego correto de atomizador e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.
N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια πιο σωστη χρηση του ψεκαετηρα και για να αποφευχθουν ατυχηματα, μην εργαστειτε χωρις πρωτα να διαβασετε πολυ προσεχτικα το παρον εγχειριδιο. Στο παρον εγχειριδιο περιεχονται οι εξηγησεις λειτουργιας των διαφορων εξαρτηματων και οι οδηγιες για τους απαραιτητους ελεγχους και την συντηρηση.
ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφες και οι εικονες που περιεχονται στο παρον εγχειριδιο δεν ειναι δεσμευτικες. Η Εταιρια διατηρει το δικαιωμα να κανει αλλαγες στο εγχειριδιο χωρις προηγουμενη ενημερωση.

Italiano

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE - L'atomizzatore, se ben usato, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perchè il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

1 - L'atomizzatore deve essere usato solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
2 - Non usare l'atomizzatore in condizioni di affaticamento fisico.
3 - Non indossare sciarpe, bracciali o altro che possa essere preso nella girante. Indossare guanti, occhiali protettivi e cuffia.
4 - Non permettere ad altre persone o animali di restare entro il raggio d'azione dell'atomizzatore durante l'avviamento e l'uso.
5 - Lavorare sempre in posizione stabile e sicura.
6 - Trasportare l'atomizzatore a motore spento.
7 - Non avvicinare le mani alla girante o fare manutenzione quando il motore è in moto.
8 - Riempire il serbatoio lontano da fonti di calore e a motore fermo. Non fumare durante il rifornimento. Non togliere il tappo del serbatoio con motore in moto. Se durante il rifornimento il carburante fuoriesce, spostare l'atomizzatore di almeno 3 metri prima di fare l'avviamento.
9 - Prima di avviare il motore, assicurarsi che il rubinetto dei liquidi sia chiuso.
10 - Controllare giornalmente l'atomizzatore per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
11 - Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
12 - Non lavorare con un atomizzatore danneggiato, mal riparato, mal montato o modificato arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza.
13 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.
14 - Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
15 - Conservare l'atomizzatore in luogo asciutto, sollevata dal suolo, con i serbatoi vuoti.
16 - Indossare un respiratore omologato prima di spargere i liquidi o le polveri.
17 - Usare l'atomizzatore solo in luoghi ben ventilati. Non utilizzare in atmosfera esplosiva, in ambienti chiusi o in prossimità di sostanze infiammabili.
18 - Non utlizzare l'atomizzatore prima di essere istruiti in modo specifico sull'uso. Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
19 - È proibito applicare alla presa di forza dell'atomizzatore una girante che non sia quella fornita dal costruttore.
20 - In caso di necessità della messa fuori servizio dell'atomizzatore, non abbondarlo nell'ambiente, ma consegnarlo al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
21 - Consegnate o prestate l'atomizzatore soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
22 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
23 - Effettuare sempre le operazioni di lavoro al massimo dei giri.
24 - Si raccomanda di **non avviare mai** la macchina **senza la girante**. Ciò può causare danni importanti alle parti del motore e l'immediato decadimento della garanzia.
25 - Non utilizzare l'atomizzatore in vicinanza di apparecchiature elettriche.
26 - Staccare il cappuccio della candela ogni volta che si effettuano operazioni di manutenzione, pulizia o riparazione.
27 - Non urtare o forzare le pale della girante; non lavorare con la girante danneggiata.
28 - Non impiegare l'atomizzatore con sostanze **infiammabili** e/o **corrosive**.
29 - Non montare la girante su altri motori o trasmissioni di potenza.
30 - Non ostruire o chiudere la presa d'ingresso dell'aria della girante.

Français

NORMES DE SECURITE

ATTENTION: Si vous utilisez correctement l'atomiseur, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace ; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.

1 - L'atomiseur ne doit être utilisée que par des adultes en bonnes conditions physiques et ayant pris connaissance.
2 - N'utilisez pas l'atomiseur si vous êtes physiquement fatigué.
3 - Ne portez pas d'écharpe, de bracelets ou d'autres objets qui pourraient se prendre dans la roue. Portez des gants, des lunettes des protection et de protège-oreilles.
4 - Veillez à ce que personne ou animal ne se trouve dans le rayon d'action de l'atomiseur, pendant la mise en route et l'emploi.
5 - Travailler toujours en position stable et sûre.
6 - Transportez l'atomiseur avec le moteur coupé.
7 - Ne pas approcher les mains de la roue et n'effectuez aucun entretien lorsque le moteur tourne.
8 - Remplissez le réservoir loin des sources de chaleur et quand le moteur est arrêté. Ne fumez pas pendant le ravitaillement. N'enlevez pas le bouchon du réservoir si le moteur est en marche. Si pendant le ravitaillement le carburant déborde, déplacez l'atomiseur à au moins trois mètres de distance avant de la mettre en marche.
9 - Avant de mettre le moteur en marche, s'assurer que le robinet des produits liquides est fermé.
10 - Contrôlez l'atomiseur tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.
11 - Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.
12 - Ne travaillez pas avec un atomiseur endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité.
13 - N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés.
14 - N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.
15 - Remisez l'atomiseur dans un endroit sec, soulevée du sol et les réservoirs ridés.
16 - Porter un respirateur homologué avant de diffuser les produits liquides ou en poudre.
17 - N'utilisez l'atomiseur que dans des endroits bien aérés. Ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou dans des endroits clos ou à proximité de substances inflammables.
18 - N'utilisez l'atomiseur que lorsque vous aurez appris à le faire. Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.
19 - Il est interdit d'appliquer une roue à la prise de force de l'atomiseur autre que celle fournie par le fabricant.
20 - Si votre atomiseur ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre votre probléme.
21 - Ne prêtez votre atomiseur qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.
22 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque foisque vous devrez utiliser la machine.
23 - Effectuez toujours les opérations de travail au maximum de tours.
24 - **Ne jamais faire tourner l'atomiseur sans la roue** sous peine de détérioration immediate. Dans ce cas les pieces déterioreés ne sont pas couvertes par la garantie.
25 - N'utilisez pas l'atomiseur à proximité d'appareils électriques.
26 - Avant d'entreprendre les travaux d'entretien, de nettoyage ou de réparation, s'assurer que le moteur est à l'arrêt et le fil de la bougie débranché.
27 - Ne pas heurter ni forcer les ailettes de la roue; ne pas utiliser la roue si elle est endommagée.
28 - Ne pas utiliser l'atomiseur avec des substances **inflammables** et/ou **corrosives.**
29 - Ne pas monter la roue sur d'autres moteurs ou transmissions de puissance.
30 - Ne pas boucher ni fermer la prise d'entrée de l'air de la roue.

English

SAFETY PRECAUTIONS

WARNING - If correctly used, the mistblower is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work,always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.

1 - The mistblower must only be used by adults in good physical condition with knowledge of the operating instructions.
2 - Do not use the mistblower when you are physically tired.
3 - Never wear scarves, bracelets or anything else which could be taken up by the rotor. Wear gloves, protective glasses and ear protection.
4 - Never allow bystanders or animals to remain within your working area when starting or working with the mistblower.
5 - Always work from a firm-footed and safe position.
6 - Carry the mistblower with the engine stopped.
7 - Keep hands well away from the rotor or attempt to service the mistblower while the engine is running.
8 - Fill the tank away from sources of heat and with the engine stopped. Never smoke while filling. Never take the cap off the tank when the engine is running. If fuel spills over while filling, move the mistblower at least 3 metres (10 feet) away before starting.
9 - Before starting moter make sure that the liquid cock is closed.
10 - Check the mistblower each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
11 - Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
12 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled mistblower. Do not remove, damage or disactivate any of the safety devices.
13 - Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only.
14 - Never use fuel for cleaning operations.
15 - Keep the mistblower in a dry place, off the ground with the tanks empty.
16 - Wear an approved breathing apparatus when spraying liquids or powders.
17 - Only use the mistblower in well-ventilated places. Do not operate the power cutter in explosive atmospheres, in closed environments or near inflammable substances.
18 - Do not use the mistblower until you have completely urderstood the specific operating methods. Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
19 - Only fit rotors supplied by the manufacturer to the mistblower power takeoff.
20 - If your mistblower is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
21 - Only loan your mistblower to expert users who are completely familiar with mistblower operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the mistblower.
22 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
23 - Always carry out mistblower operations at the maximum rpm.
24 - **Never** start the machine **without rotor**. It will cause serious demages to the engine parts as well as the withdrawal of the guarantee.
25 - Do not use the mistblower set close to electrical equipment.
26 - Take the cap off the spark plug each time maintenance, cleaning or repair work is carried out.
27 - Do not knock or force the rotor blades; never work with damaged rotors.
28 - Do not use the mistblower with **inflammable** and/or **corrosive** substances.
29 - Do not assemble the rotor on other motors or power transmissions.
30 - Do not obstruct or close the rotor air intake.

Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN

ACHTUNG: Bei richtiger Anwendung ist die Sprühgerät ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.

1 - Die Sprühgerät darf nur von erwachsenen Personen in Körperlich gutem Zustand benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist.
2 - Die Sprühgerät nur in gesundem und ausgeruhtem Zustand gebrauchen.
3 - Keine Schals, Armreifen oder andere Kleidungsstücke tragen, die von der Laufrad erfaßt werden können. Stets sowie Handschuhe, Schutzbrille und Lärmschutz.
4 - Während des Anlassens und des Gebrauch der Sprühgerät sollten andere Personen o tiere sich nicht innerhalb des Arbeitsbereiches aufhalten.
5 - Arbeiten Sie immer in stabiler und sicherer Stellung.
6 - Transportieren Sie die Sprühgerät nur mit stehendem Motor.
7 - Die Hände nie dem Laufrad nähern und unternehmen Sie keine Wartungsarbeiten, wenn der Motor in Betrieb ist.
8 - Füllen Sie den Tank in sicherer Entfernung von Wärmequellen und bei stehendem Motor. Während des Füllens nicht rauchen. Bei laufendem Motor den Tankverschluß nicht abnehmen. Falls beim Füllen Kraftstoff überläuft, so sollte man die Sprühgerät vor dem Anlassen mindestens, 3 Meter versetzen.
9 - Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß das Flüssigkeitsventil muß geschlossen sein.
10 - Kontrollieren Sie die Sprühgerät täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits-sowie auch alle anderen vorrichtungen korrekt funktionieren.
11 - Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
12 - Arbeiten se nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Sprühgerät. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen.
13 - Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten.
14 - Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten.
15 - Bewahren Sie die Sprühgerät an einem trockenen Ort vom Boden entfernt auf, montieren leeren sie den Tank.
16 - Bei Flüssigkeitssprühung oder Pulverstreuung ein homologiertes Atemgerät tragen.
17 - Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen, in geschlossenen Räumen oder in der Nähe von entflammbaren Substanzen.
18 - Der Sprühgerät darf nur von geschultem Personal verwendet werden. Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
19 - An die Zapfwelle des Sprühgeräts darf ausschließlich das vom Hersteller beigestellte Laufrad angeschlossen werden.
20 - Sollte es notwendig sein die Sprühgeräts aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt.
21 - Lassen Sie die Sprühgeräts nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der trennschleifer stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.
22 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lasen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
23 - Trennarbeiten immer bei Höchstdrehzahl durchführen.
24 - Die Maschine **nie ohne Laufrad**. Es können sonst beträchtliche Schäden am Motor enstehen. Der Hersteller kann in diesem Falle keine Garantie übernehmen.
25 - Benutzen Sie die Sprühgeräts nicht in der Nähe von Elektro-Geräten.
26 - Den Kerzendeckel immer abnehmen, bevor Wartungs-, Reinigungs- oder Reparaturarbeiten an der Maschine durchgeführt werden.
27 - Die Laufradflügel sind vor Stößen und Krafteinwirkungen zu schützen; ein beschädigtes Laufrad darf nie zum Einsatz kommen.
28 - Das Sprühgerät nicht mit **entflammbaren** und/oder **korrosiven** Flüssigkeiten verwenden.
29 - Das Laufrad nicht in andere Motoren oder Getriebe einbauen.
30 - Der Lufteinlaß des Laufrades darf nie geschlossen oder verstopft sein.

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCION - L'atomizador, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.

1 - L'atomizador debe de ser usada sólo por personas adultas, en buenas condiciones físicas y con conocimiento de las normas de uso.
2 - No usar l'atomizador en condiciones de fatiga física.
3 - No llevar bufandas, brazaletes o cualquier prenda que pueda engancharse en el rotor. Usar guantes, gafas protectivos y auriculares.
4 - No permitir que otras personas o animales permanezcan en el radio de acción de l'atomizador durante el arranque o el trabajo.
5 - Trabajar siempre en posición estable y segura.
6 - Transportar l'atomizador con el motor apagado.
7 - No acerque las manos al rotor o efectuar el mantenimiento cuando el motor está funcionando.
8 - Llenar el depósito lejos de fuentes de calor y con el motor parado. No fumar durante el llenado. No quitar el tapón del depósito con el motor encendido. Si durante el llenado el combustible sale, alejar l'atomizador de ese punto por lo menos tres metros antes de ponerla en marcha.
9 - Antes de arrancar el motor compruebe que el grifo de los líquidos está cerrado.
10 - Controlar diariamente l'atomizador para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
11 - Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
12 - No trabajar con un atomizador dañada, mal reparado, mal montado o modificado arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad.
13 - No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirijirse a talleres especializados y autorizados.
14 - No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza.
15 - Conservar l'atomizador en un lugar seco, elevado del suelo, con los depósitos vacíos.
16 - Antes de rociar líquidos o polvos póngase una máscara de respiración homologada.
17 - Usar l'atomizador sólo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, en ambientes cerrados o cerca de sustancias inflamables.
18 - No use l'atomizador si no conoce perfectamente las intrucciones para su empleo. Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
19 - Está prohibido aplicarle a la toma de fuerza del atomizador un rotor diferente al que suministra el constructor.
20 - Si se necesita poner fuera de servicio l'atomizador, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación.
21 - Dar (prestar) l'atomizador solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.
22 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.
23 - Realice siempre las operaciones de trabajar a máximas revoluciones.
24 - **Nunca** ponga en marcha la máquina **sin el rotor**. Tal descuido ocasionará serios daños en las piezas del motor, y la garantia quedará anulada en tal caso.
25 - No se debe de utilizar l'atomizador cerca de aparatos eléctricos.
26 - Quitar el capuchión de la bujia cada vez que se realizan operaciones de mantenimiento, limpieza o reparaciones en la máquina.
27 - Evite golpear o forzar los álabes del rotor; no use nunca el atomizador con el rotor deformado.
28 - No use el artomizador para rociar substancias **inflamables** y/o **corrosivas.**
29 - No monte el rotor en otros motores o transmisiones de potencia.
30 - No obstruya o cierra la toma de aire del rotor.

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

LET OP - Als de spuit op de juiste manier gebruikt wordt, is het een snel, gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de spuit niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden. Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.

1 - De spuit moet alleen door volwassenen in goede lichamelijke conditie, die de gebruiksaanwijzingen kennen, gebruikt worden.
2 - De spuit niet gebruiken, als u vermoeid bent.
3 - Geen sjaals, armbanden of andere kleding, die tussen de rotor terecht zouden kunnen komen, dragen. Werkhandschoenen, oogbescherming en haarbescherming.
4 - Bij het opstarten en het gebruik van de spuit niet toestaan, dat zich andere personen of dierlijken binnen diens actieradius bevinden.
5 - Bij het werken altijd een stevige en veilige houding aannemen.
6 - Bij het vervoer van de spuit moet de motor uitgeschakeld zijn.
7 - Als de motor loopt kom nooit met de handen in de buurt van de rotor en geen onderhouds-werkzaamheden uitvoeren.
8 - De tank buiten bereik van warmtebronnen en met uitgeschakelde motor bijvullen. Niet roken tijdens het bijvullen. De tankdop niet verwijderen, als de motor loopt. Als er tijdens het bijvullen brandstof gemorst wordt, de spuit minstens 3 meter verplaatsen, alvorens deze op te starten.
9 - Alvorens de motor op te starten zich ervan overtuigen controleer of de vloeistofkraan gesloten is.
10 - Dagelijks de spuit controleren om zich ervan te overtuigen, dat ieder onderdeel, al dan niet ter bescherming, goed functioneert.
11 - Altijd onze instructies voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen.
12 - Geen beschadigde, slecht gerepareerde of gemonteerde of naar eigen goeddunken aangepaste spuit gebruiken. Geen enkele veiligheidsvoorziening verwijderen, beschadigen of uitschakelen.
13 - Nooit zelf werkzaamheden of reparaties uitvoeren, die niet tot het normale onderhoud behoren. Zich alleen tot gespecialiseerde en geautoriseerde werkplaatsen wenden.
14 - Geen brandstof (mengsel) gebruiken voor het schoonmaken.
15 - De spuit op een droge plaats,boven de vloer, met lege tanks opbergen.
16 - Zet een goedgekeurd masker op, voordat u de vloeistoffen of poeders gaat verspreiden.
17 - De spuit alleen in heel goed geventileerde ruimtes gebruiken. Niet gebruiken in ontplofbare, gesloten ruimtes of in de buurt van ontvlambare stoffen.
18 - Gebruik de spuit niet, voordat U op specifieke wijze instructies hebt ontvangen omtrent het gebruik. Altijd onze instructies voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen.
19 - Het is verboden een andere rotor op het krachtafneempunt aan te brengen dan die door de fabrikant wordt geleverd.
20 - In geval men de spuit buiten gebruik moet stellen, deze niet ergens laten liggen, maar aan de verkoper overhandigen, die zal zorgen voor de juiste berging.
21 - De spuit alleen aan ervaren personen in handen geven of uitlenen, die de werking en het juiste gebruik van de machine kennen. Ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen meegeven om te lezen alvorens met het werk te beginnen.
22 - Deze Hendleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine.
23 - Voer de werkzaamheden altijd uit op het maximale toerental.
24 - Start de machine nooit zonder dat er de rotor. Het veroorzaakt schade aan de motorstukken alsook het vervallen van de garantie.
25 De spuit niet gebruiken in de buurt van electrische apparatuur.
26 - Neem de bougiekap telkens van de bougie af bij onderhoud, reinigen of reparatie.
27 - Stoot en forceer de vliegwielen van de rotor niet; werk niet met een beschadigde rotor.
28 - Gebruik de spuit niet met **ontvlambare** en/of **corrosieve** stoffen.
29 - Monteer de rotor niet op andere motoren of krachttransmissies.
30 - Sluit de luchtingang van de rotor niet af en laat hem niet verstopt raken.

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente o atomizador, terão um instrumento de trabalho cômodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

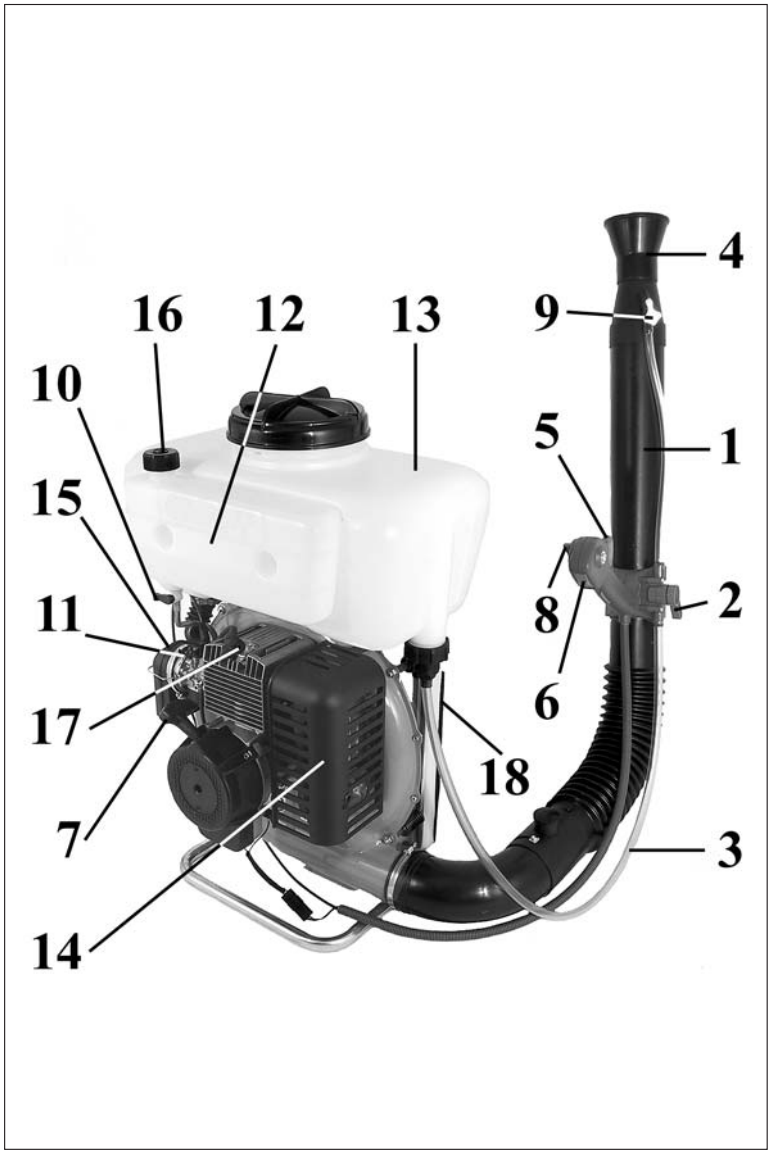
1 - O atomizador deve ser utilizada somente por pessoas adultas, em boas condições físicas e com o conhecimento das normas de uso.
2 - Não utilize o atomizador quando estiver fisicamente fatigado.
3 - Não use cachecol, pulseiras ou outras coisas que possam se prender na turbina. Use luvas, óculos de proteção e protetor auricolar.
4 - Não permita que outras pessoas o animals permaneçam no raio de ação do atomizador durante o arranque e o uso.
5 - Trabalhar sempre em posição estável e segura.
6 - Transporte o atomizador com o motor apagado.
7 - Não aproxime as mãos à turbina ou efetue a manutenção quando o motor estiver em funcionamento.
8 - Encha o depósito afastado das fontes de calor e com o motor parado. Não fume durante o abastecimento. Não tire o tampão do depósito com o motor em funcionamento. Se durante o abastecimento entornar o combustível, mude o atomisador do lugar de pelo menos 3 metros antes de pôr a funcionar.
9 - Antes de arrancar o motor, assegure-se de que a torneira dos líquidos esteja fechada.
10 - Controle diariamente o atomizador para assegurar-se que cada dispositivo, de segurança ou não, funcione.
11 - Siga sempre as nossas instruções e as operações de manutenção.
12 - Não trabalhe com um atomizador estragado, mal consertado, mal montado ou modificado abusivamente. Não tire ou estrague ou torne ineficaz nenhum dispositivo de segurança.
13 - Não efetue nunca operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas especializadas e autorizadas.
14 - Não use combustível (mistura) para operações de limpeza.
15 - Conserve o atomizador em lugar seco e acima do solo, com o depósito de combustível vazio.
16 - Use um respirador homologado antes de espargir os líquidos ou os pós.
17 - Ponha o atomizador a trabalhar só em lugares bem arejados. Não utilize em atmosfera explosiva, em ambientes fechados ou próximo de substâncias inflamáveis.
18 - Não utilize o atomizador antes de ter conhecimento específico a respeito do seu uso. Siga sempre as nossas instruções e as operações de manutenção.
19 - É proibido aplicar na tomada de corrente do atomizador uma turbina que não seja àquela fornecida pelo fabricante.
20 - No caso em que for necessário pôr o atomizador fora de serviço, não a largue no ambiente, mas entregue-a ao revendedor que providenciará para a sua correta colocação.
21 - Entregue ou empreste o atomizador somente para pessoas expertas e com o conhecimento do funcionamento e da correta utilização da máquina. Entregue também o manual comas intruções de utilização, para que seja lido antes de começar o trabalho.
22 - Guarde com cuidado o presente Manual e consulte-o todas as vezes antes de utilizar a máquina.
23 - Efectue sempre as operações de trabalhar com o motor girando ao máximo.
24 - Ponha turbina na atomizador antes de iniciar o trabalho. Nunca trabalhe com a bomba em seco, vai causar sérias avarias além de se retirar a garantia.
25 - Não utilize o atomizador em proximidades de cabos ou aperelhagens elétricas.
26 - Tire a tampa da vela para a manutenção, limpeza ou trabalhos de reparação.
27 - Não bata ou force as pás da turbina; não trabalhe com a turbina estragada.
28 - Não use o atomizador com substâncias **inflamáveis** e/ou **corrosivas.**
29 - Não monte a turbina em outros motores ou transmissões de potência.
30 - Não obstrua ou feche a tomada de entrada do ar da turbina.

Ελληνικα

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ–Το ψεκαετηρα, αν χρησιμοποιηθει σωστα, ειναι ενα γρηγορο εργαλειο εργασιας, βολικο και ικανο εαν χρησιμοποιηθει με λανθασμενο τροπο η χωρις τις πρεπουσες προφυλαξεις μπορει να αποδειχθει ενα επικυνδυνο εργαλειο. Για να ειναι η εργασια σας παντα ευχαριστη και ασφαλης, να τηρειτε με ακριβεια τους κανονισμους ασφαλειας που αναφερονται παρακατω καθως και σε ολο το εγχειριδιο.

1 – Το ψεκαετηρα θα πρεπει να χρησιμοποιειται μονο απο ατομα ενηλικα, με καλη φυσικη καταστηση και που ειναι γνωστες των κανονισμων λειτουργιας.
2 – Μην χρησιμοποιειτε το ψεκαετηρα οταν ειστε κουρασμενοι.
3 – Μη φορατε κασκολ, βραχιολια η οτιδηποτε που μπορει να μπλεχτει στο φτερωτή. Φορατε γαντια, προστατευτικο γυαλια και ωτοασπιδες.
4 – Μην επιτρεπετε σε αλλα ατομα να στεκονται κοντα στο ψεκαετηρα κατα την διαρκεια.
5 – παντα σε μια θεση σταθερη και σιγουρη.
6 – Μεταφερετε το ψεκαετηρα με την λαμα προς τα πισω.
7 – Μην πλησιάζετε τα χέρια στη φτερωτή και μην κανετε εργασιες συντηρησης οταν το αλυσοπριονο λειτουργει.
8 – Γεμιζετε το τεποζιτο μακρια απο πηγες θερμοτητας και με το μοτερ σβηστο. Μην καπνιζετε κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου. Μην βγαζετε την ταπα του τεποζιτου με το μοτερ εν κινηση. Εαν κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου χυθει καυσιμο, μετακινηστε το ψεκαετηρα τουλαχιστον 3 μετρα πριν το θεσετε σε εκκινηση.
9 – Πριν θεσετε σε κινηση το μοτερ σιγουρευτειτε οτι βεβαιωθείτε ότι το ρουμπινέτο υγρών είναι κλειστό.
10 – Ελεγχετε καθημερινα το ψεκαετηρα, για να βεβαιωθειτε οτι καθε εξαρτημα προστασιας και μη, λειτουργει.
11 – Ακολουθητε παντα τις οδηγιες μας σχετικες με τις εργασιες συντηρησης.
12 – Μη χρησιμοποιητε ενα ψεκαετηρα που ειναι ελαττωματικο, κακως επιδιορθωμενο, κακως συναρμολογημενο η που εχει υποστει μετατροπες. Μην αφαιρειτε και μη θετετε εκτος λειτουργιας οποιαδηποτε διαταξη λειτουργιας.
13 – Μην πραγματοποιειτε μονοι σας εργασιες επιδιορθωσης και μη εκτος και αν προκειται για εργασιες τακτικης συντηρησης. Απευθυνθητε αποκλειστικα σε εξουσιοδοτημενα και ειδικευμενα κεντρα σερβις.
14 – Μην χρησιμοποιειτε καυσιμο (μιγμα) για τον καθαρισμο.
15 – Να φυλασσετε παντα το ψεκαετηρα σε μερος στεγνο, υπερυψωμενο απο το εδαφος, βαζοντας τα τεποζιτα αδεια.
16 – Φορέστε έναν αναπνευστήρα πριν ψεκάσετε υγρά ή σκόνες.
17 – Χρησιμοποιειτε τον ψεκαετηρα, μονον σε χωρους καλα αερισμενους. Απαγορευεται η χρηση του σε εκκρηκτικη ατμοσφαιρα, σε κλειστο περιβαλλον η πλησιον εκκρηκτικων υλων.
18 – Μην χρησιμοποιειτε τον ψεκαετηρα προτου ενημερωθειτε τελεια σχετικα με την χρηση του. Ακολουθειτε πιστα τις οδηγιες μας σχετικα με την συντηρηση.
19 – Απαγορεύεται η εγκατάσταση στο δυναμοδότη του ψεκαστήρα μιας φτερωτής που είναι διαφορετική από εκείνη που χορηγείται από τον κατασκευαστή.
20 – Σε περιπτωση που το μηχανημα τεθει εκτος χρησης, μην το εγκαταλειψετε στο περιβαλλον, αλλα παραδωστε το στον μεταπωλητη, ο οποιος θα φροντισει για την σωστη τοποθετηση.
21 – Δανειζετε τον ψεκαετηρα μονο σε ατομα που γνωριζουν την σωστη χρηση και λειτουργια του μηχανηματος. Παραδωστε σε αυτα τα ατομα και το εγχειριδιο με τις οδηγιες, ωστε να το συμβουλευτουν πριν την χρηση.
22 – Φυλαξτε με επιμελεια το παρων εγχειριδιο και συμβουλευτειτε το πριν καθε χρηση του μηχανηματος.
23 – Πραγματοποιειτε παντοτε την κοπη οταν το μηχανημα βρισκεται στο μεγιστο αριθμο στροφων.
24 – Σας συνιστουμε να μην θεσετε σε εκκινηση ποτε το φτερωτή. Το αποτελεσμα μπορει να ειναι τυχον σοβαρες ζημιες στα εξαρτηματα του μοτερ και η αμεση ληξη ισχυς της εγγυησης.
25 – Μην χρησιμοποιειτε την ψεκαετηρα κοντα σε ηλεκτρικες συσκευες.
26 – Βγαλτε την πιπα του μπουζι καθε φορα που συντηρειτε, καθαριζετε η επισκευαζετε το μηχανημα.
27 – Μη χτυπάτε ή ζορίζετε τα πτερύγια της φτερωτής. Μην εργάζεστε με τη φτερωτή χαλασμένη.
28 – Μη χρησιμοποιείτε τον ψεκαστήρα με **εύφλεκτες** και/ή **διαβρωτικές** ουσίες.
29 – Μην εγκαθιστάτε τη φτερωτή σε άλλους κινητήρες ή μονάδες μετάδοσης ισχύος.
30 – Μη φράζετε ή κλείνετε το στόμιο εισόδου αέρα της φτερωτής.



I

COMPONENTI DELL'ATOMIZZATORE

1 - Tubo di lancio
2 - Rubinetto dei liquidi
3 - Tubo dei liquidi
4 - Diffusore
5 - Leva acceleratore
6 - Interruttore di massa
7 - Impugnatura avviamento
8 - Limitatore di accelerazione
9 - Dosatore dei liquidi
10 - Rubinetto carburante
11 - Leva comando starter
12 - Serbatoio carburante
13 - Serbatoio dei liquidi
14 - Marmitta
15 - Coperchio filtro aria
16 - Tappo serbatoio carburante
17 - Candela
18 - Cinghiaggio

F

COMPOSANTS DE L'ATOMISEUR

1 - Tuyau de diffusion
2 - Robinet de liquides
3 - Tuyau de liquides
4 - Buse de diffusion
5 - Levier accélérateur
6 - Interrupteur de masse
7 - Poignée démarrage
8 - Limiteur d'accélération
9 - Doseur de liquides
10 - Robinet carburanr
11 - Levier de commande starter
12 - Réservoir carburant
13 - Réservoir de liquides
14 - Pot d'échappement
15 - Couvercle du filtre à air
16 - Bouchon du réservoir de carburant
17 - Bougie
18 - Les courroies

GB

MISTBLOWER COMPONENTS

1 - Blower tube
2 - Liquid cock
3 - Liquid pipe
4 - Diffusor
5 - Throttle trigger
6 - On/off switch
7 - Starter handle
8 - Throttle limiter
9 - Flow meter
10 - Fuel cock
11 - Choke lever
12 - Fuel tank
13 - Chemical tank
14 - Muffler
15 - Air cleaner cover
16 - Fuel tank cap
17 - Spark plug
18 - Harness

D

BAUTEILE DER SPRÜHGERÄT

1 - Sprührohr
2 - Flüssig Hahn
3 - Flüssig Schlauch
4 - Sprühgerätteile
5 - Gashebel
6 - Ein-/Aus-Schalter
7 - Startergriff
8 - Beschleunigungsbegrenzer
9 - Flüssigkeitsregulierung
10 - Kraftstoff Hahn
11 - Chokehebel
12 - Kraftstofftank
13 - Flüssigtank
14 - Schalldämpfer
15 - Luftfilterdeckel
16 - Tankverschluss
17 - Zündkerze
18 - Schultergurte

E

COMPONENTES DE L'ATOMIZADOR

1 - Tubo expulsor
2 - Grifo de liquidos
3 - Tubo de liquidos
4 - Difusor
5 - Palanca de acelerador
6 - Interruptor de masa
7 - Empuñadura del arranque
8 - Limitador de aceleración
9 - Dosador de líquidos
10 - Grifo combustible
11 - Palanca cebador
12 - Depósito combustible
13 - Depósito de liquidos
14 - Silenciador
15 - Tapa del filtro de aire
16 - Tapón del depósito de combustible
17 - Bujía
18 - Correaje

NL

ONDERDELEN VAN DE SPUIT

1 - Lanceerbuis
2 - Vloeistofkraan
3 - Vloeistofbuis
4 - Diffusor
5 - Gashendel
6 - Aan/Uitschakelaar
7 - Startgreep
8 - Acceleratiebegrenzer
9 - Vloeistofdoseerder
10 - Brandstofkraan
11 - Chokehendel
12 - Brandstoftank
13 - Vloeistoftank
14 - Uitlaat
15 - Deksel luchtfilter
16 - Dop brandstoftank
17 - Bougie
18 - Draagriem

P

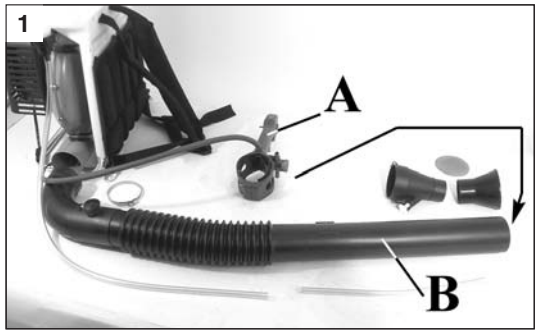
COMPONENTES DO ATOMIZADOR

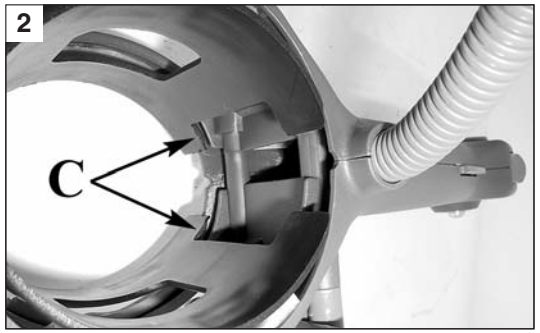
1 - Tubo de lançamento
2 - Torneria dos líquidos
3 - Tubo dos líquidos
4 - Difusor
5 - Avalanca de acelerador
6 - Interruptor de massa
7 - Pega de arranque
8 - Limitador de aceleração
9 - Dosador de líquidos
10 - Torneira combustível
11 - Avalanca de comando start
12 - Depósito combustível
13 - Depósito dos liquídos
14 - Panela de escape
15 - Tampa do filtro de ar
16 - Tampão do reservatório do carburante
17 - Vela
18 - As correias

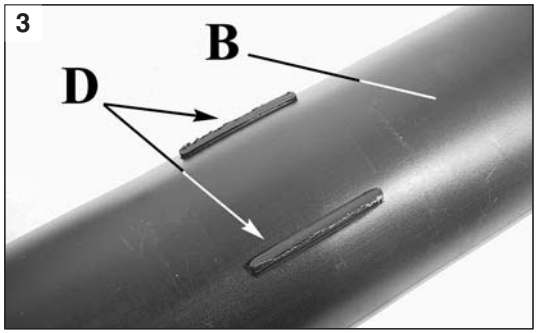
GR

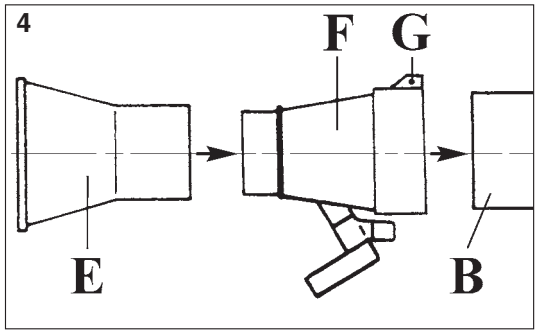
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΨΕΚΑΕΤΗΡΑ

1–Σωλήνας ρίψης
2–Ρουμπινέτο υγρών
3–Σωλήνας υγρών
4–Μπεκ
5–Μοχλος επιταχυνσης
6–Γενικος διακοπτης
7–Λαβη εκκινησης
8–Περιοριστής γκαζιού
9–Δοσομετρητή υγρών
10–Ρουμπινέτο καυσίμου
11–Τσσκ
12–Ταπα ντεποζιτου καυσιμων
13–Δοχείο υγρών
14–Εξατμιση
15–Καπάκι φίλτρου αέρα
16–Τάπα ρεζερβουάρ
17–Μπουζί
18–ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΖΩΝΗ









Italiano

ASSEMBLAGGIO

La macchina viene fornita predisposta per l'uso di prodotti liquidi. È disponibile un kit di trasformazione per le polveri.
La macchina si presenta come nella Fig. 1.

Montaggio dei tubi/impugnatura

1. Inserire l'impugnatura (A, Fig.1-5) sul tubo (B), prestando attenzione che l'incavo (C, Fig. 2) dell'impugnatura si vada ad inserire nella sede (D, Fig. 3) del tubo.
2. Montare i due pezzi (E-F, Fig. 4) del diffusore sul tubo di lancio (B), fissandolo con la vite (G).
   La parte superiore dell'ugello diffusore (E) serve per avere la massima ampiezza di diffusione dei liquidi (Fig. 6).
3. Collegare il tubo (H, Fig. 5) al tubo in uscita dalla ventola (L) mediante la fascetta stringitubo (M).
4. Collegare il tubo acqua (N, Fig. 5), fissandolo ai perni del tubo (B) e del diffusore (F).

Fig. 8 - Per avere una direzione precisa di diffusione dei liquidi, bisogna trasformare l'ugello diffusore in ugello deviatore, inserendo l'apposita retina (P, Fig. 7) in dotazione, nell'ugello (E, Fig. 4-7).

Français

ASSEMBLAGE

La machine est livrée prête pour l'emploi de produits liquides. Est disponible un kit de transformation pour la distribution des produits en poudre.
La machine se présente comme indiqué Fig. 1.

Montage des tubes/poignée

1. Introduire la poignée (A, Fig.1-5) sur le tuyau (B) en ayant soin que la cavité (C, Fig. 2) de la poignée s'emboîte dans le siège (D, Fig. 3) du tuyau (B).
2. Monter les deux éléments (E-F, Fig. 4) de la buse de diffusion sur le tuyau de diffusion (B) et la fixer à l'aide de la vis (G).
   La partie supérieure de la buse (E) permet d'obtenir une largeur de diffusion des produits liquides plus importante (Fig. 6).
3. Relier le tuyau (H, Fig. 5) au tube en sortie de ventilateur (L) à l'aide du collier serre-tube (M).
4. Relier le tuyau d'eau (N, Fig. 5) en le fixant sur les pivots du tuyau (B) et du diffuseur (F).

Fig. 8 - Pour diriger les liquides avec précision, transformer la buse de diffusion en buse déflectrice en montant le filet métallique prévu à cet effet (P, Fig. 7) et fourni avec la buse (E, Fig. 4-7).

English

ASSEMBLY

The standard model is packed as a mist-blower. A kit for dusting is available.
The assembled machine appears as in Figures 1.

Assembling the tubes/handgrip

1. Fit the handgrip (A, Fig. 1-5) to the tube (B), making certain that the notch (C, Fig. 2) on the handgrip is matched to the rib (D, Fig. 3) on the tube.
2. Assemble the two pieces (E-F, Fig. 4) of the diffusor on the blower tube (B), fixing in position with the screw (G).
   The upper part of the diffusor nozzle (E) is used to spray the liquids over large areas (Fig. 6).
3. Connect the tube (H, Fig. 5) to the fan outlet (L) and secure with the clip (M).
4. Connect the water hose (N, Fig. 5), securing it to the pins on the tube (B) and the diffuser (F).

Fig. 8 - In order to precisely direct the diffusion of the liquids the diffusor nozzle can be transformed into a deflecting nozzle by assembling the special directional fitting (P, Fig. 7) supplied with the nozzle (E, Fig. 4-7).

Deutsch

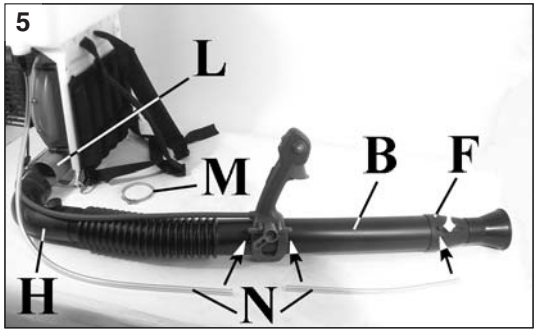
MONTAGE

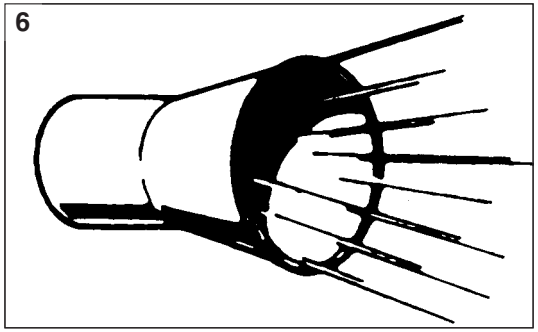
Die Maschine wird als Flüssigkeits-Sprühgerät fertig geliefert. Ein Umbaukit für die Verwendung von Pulver ist verfügbar.
Das Gerät sieht wie auf den Abb. 1 dargestellt aus.

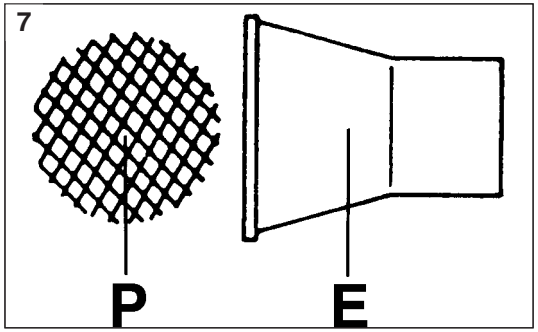
Montage der Rohre/Griff

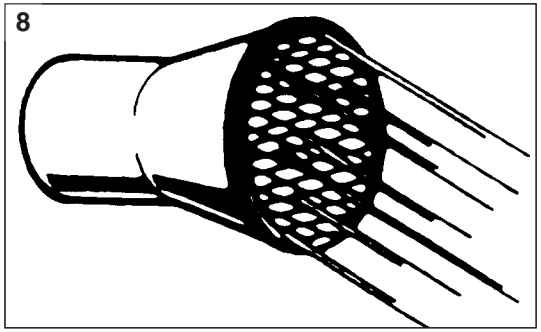
1. Den Griff (A, Abb.1-5) am Rohr (B) einsetzen. Darauf achten, dass die Rille (C, Abb. 2) des Griffes im Sitz (D, Abb. 3) des Rohres (B) einrastet.
2. Die zwei Sprühgerätteile (E-F, Abb. 4) auf dem Sprührohr (B) montieren und mit der Schraube (G) festspannen.
   Der obere Düsenteil (E) dient für maximale Sprühbreite (Abb. 6).
3. Das Rohr (H, Abb. 5) mit Hilfe der Rohrschelle (M) mit dem aus dem Laufrad (L) kommenden Rohr verbinden.
4. Das Wasserrohr (N, Abb. 5) anschließen an den Zapfen des Rohres (B) und der Spritzdüse (F) befestigen.

Abb. 8 - Zur genauen Sprührichtung ist die Breitstrahldüse durch Einfügung des beigestellten Netzes (P, Abb. 7) in die Düse (E, Abb. 4-7) in eine Umlenkdüse umrüstbar.









Español

MONTAJE

La máquina viene acondicionada para el empleo de productos liquidos. En opcional un conjunto de transformaciòn para la distribuciòn de los productos en polvo.
La máquina se presenta como en la Figura 1.

Montaje de los tubos/empuñadura

1. Coloque la empuñadura (A, Fig. 1-5) en el tubo (B), observando que la muesca (C, Fig. 2) de la empuñadura se encaje en el alojamiento (D, Fig. 3) del tubo.
2. Monte las dos piezas (E-F, Fig. 4) del difusor en el tubo de lanzamiento (B), fijándolo con el tornillo (G).
   La parte superior de la boquilla difusora (E) sirve para tener la máxima amplitud de difusión de los líquidos (Fig. 6).
3. Conecte el tubo (H, Fig. 5) al tubo que sale del ventilador (L) mediante la abrazadera (M).
4. Conecte el tubo del agua (N, Fig. 5) y fíjelo a los pernos de tubo (B) y del difusor (F).

Fig. 8 - Para obtener una dirección exacta de difusión de los líquidos hay que transformar la boquilla difusora en boquilla desviadora, aplicándole la red (P, Fig. 7) que se entrega con la misma (E, Fig. 4-7).

Nederlands

MONTAGE

Wanneer de machine wordt geleverd, is zij voorbereid voor het gebruik van vloeibare produkten. Zij beschikbaar van een kit voor ombouw voor gebruik van poeders.
Op Fig. 1 ziet u hoe de machine eruit ziet.

Montage van de buisen/handgreep

1. Steek de handgreep (A, Fig.1-5) op de buis (B), maar let er hierbij op dat de groef (C, Fig. 2) van het handvat in de behuizing (D, Fig. 3) van de buis terecht komt.
2. Monteer de twee delen (E-F, Fig. 4) van de diffusor op de lanceerbuis (B), door hem vast te zetten met de schroef (G).
   Het bovenste deel van de verspreidingsmond (E) dient om een zo ruim mogelijke verspreiding van de vloeistoffen te verkrijgen (Fig. 6).
3. Verbind de buis (H, Fig. 5) met de buis die uit de waaier (L) komt met behulp van de slangklem (M).
4. Verbind de waterbuis (N, Fig. 5) door hem vast te zetten aan de pennen van de buis (B) en van de diffusor (F).

Fig. 8 - Om de verspreiding van de vloeistoffen zo goed mogelijk te kunnen richten, moet de verspreidingsmond worden veranderd in een omleidingsmond, door het daarvoor bestemde netje aan te brengen (P, Fig. 7) dat bij de mond (E, Fig. 4-7) wordt geleverd.

Português

MONTAGEM

A máquina é fornecida predisposta para o uso de produtos líquidos. È disponível um kit de transformação para os pós.
A máquina apresenta-se tal como ilustrado na Fig. 1.

Montagem dos tubos/pega

1. Introduza o punho (A, Fig. 1-5) no tubo (B), tomando atenção para que a cavidade (C, Fig. 2) do punho se introduza no sítio (D, Fig. 3) do tubo.
2. Monte as duas peças (E-F, Fig. 4) do difusor no tubo de lançamento (B), fixando-o com o parafuso (G).
   A parte superior do bico do difusor (E) serve para ter a máxima amplitude de difusão dos líquidos (Fig. 6).
3. Ligue o tubo (H, Fig. 5) no tubo de saída da ventoinha (L) utilizando o anel de aperto (M).
4. Ligue o tubo da água (N, Fig. 5), prendendo-o aos pernos do tubo (B) e do difusor (F).

Fig. 8 - Para ter uma direção exata de difusão dos líquidos, é preciso transformar o bico do difusor em bico defletor, introduzindo a apropriada rede metálica (P, Fig. 7) em dotação com o bico (E, Fig. 4-7).

Ελληνικα

ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

Το μηχάνημα χορηγείται έτοιμο για τη χρήση υγρών προϊόντων.
Το μηχάνημα διατίθεται όπως στις Εικ. 1.

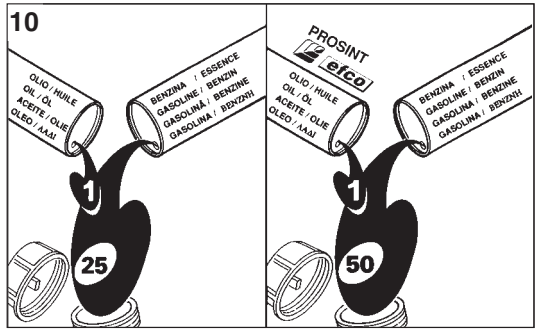
Τοποθέτηση των σωλήνων/Χειρολαβή

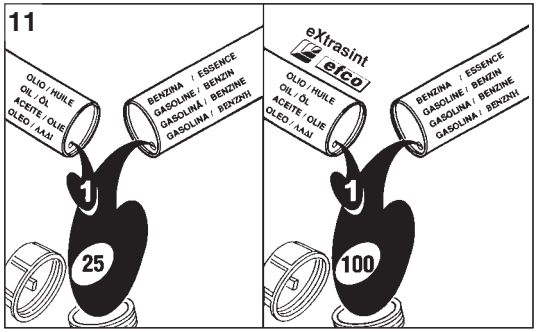
1. Τοποθετήστε τη λαβή (A, Εικ.1-5) στο σωλήνα (B), έτσι ώστε η κοιλότητα της λαβής (C, Εικ. 2) να προσαρμόσει στην υποδοχή (D, Εικ. 3) του σωλήνα.
2. Τοποθετήστε τα δύο κομμάτια (E-F, Εικ. 4) του μπεκ στο σωλήνα ρίψης (B), στερεώνοντάς το με τη βίδα (G).
   Το άνω μέρος του μπεκ διασποράς (E) χρησιμεύει για να έχετε το μέγιστο πλάτος διασποράς των υγρών (Εικ. 6).
3. Συνδέστε τον σωλήνα (H, Εικ. 5) στο σωλήνα εξόδου του ανεμιστήρα (L) με το κολάρο στερέωσης σωλήνα (M).
4. Συνδέστε το σωλήνα νερού (N, Εικ. 5) και στερεώστε στους πείρους του σωλήνα (B) και του μπεκ (F).

Εικ. 8 - Για να έχετε την ακριβή κατεύθυνση διασποράς των υγρών, πρέπει να μετατρέψετε το μπεκ διασποράς σε μπεκ εκτροπής, βάζοντας το ειδικό διχτάκι (P, Εικ. 7) που χορηγείται με το μπεκ (E, Εικ. 4-7).

BENZINA - ESSENCE - GAS. BENZIN - GASOLINA BENZINE - BENZNH	OLIO - HUILE - OIL - ÖL ACEITE - OLIE - OLEO - ΛΑΔΙ		
	4%-25 : 1	2%-50 : 1	1%-100 : 1
5 l	200 cm³	100 cm³	50 cm³
10 l	400 cm³	200 cm³	100 cm³
25 l	1000 cm³	500 cm³	250 cm³

US				IMPERIAL			
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)			GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		
	4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1		4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1
1	5.12	2.56	1.28	1	6.4	3.2	1.6
2	10.24	5.12	2.56	2	12.8	6.4	3.2
5	25.6	12.8	6.4	5	32	16	8





Italiano

AVVIAMENTO

MISCELA CARBURANTE (Fig. 9-10-11)

Usare carburante (miscela olio/benzina) al 4% (25:1).
Con olio **PROSINT** Efco usare miscela al **2% (50:1)**.
Con olio **eXtrasint** Efco usare miscela al **1% (100:1)**.

ATTENZIONE - I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di **benzine super, con o senza piombo di marca conosciuta, con un numero di ottani non inferiore a 90.** Nella preparazione della miscela usare solo **olio specifico per motori a 2 tempi.** Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento. Eseguire il rifornimento carburante (Fig. 12) sempre a motore spento e lontano da fiamme. Prima di svitare i tappi dei serbatoi posizionare l'atomizzatore su di una superficie piana e solida in modo che non possa rovesciarsi. Preparare solo la miscela necessaria all'uso, non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo.

ATTENZIONE - Quando il motore è già caldo, non usare lo starter per l'avviamento.

Assicurarsi che la leva acceleratore (B, Fig. 15) funzioni correttamente e che il limitatore di accelerazione (C) sia posizionato al minimo.

Portare l'interruttore A, (Fig. 15) in posizione "START".

Aprire il rubinetto del carburante portonandolo in pos. «ON» (Fig. 13).

Mettere la leva (1) (Fig. 14) in posizione «CLOSE» (solo per partenze a motore freddo).

Tenendo ben ferma la macchina, tirare lentamente l'impugnatura avviamento fino a che si incontra resistenza, poi tirare energicamente fino a che il motore inizia a dare qualche scoppio (Fig. 16).

A questo punto riportare la leva (1) (Fig. 14) in posizione «OPEN» e dare alcuni strappi decisi fino ad ottenere l'avviamento del motore.

Français

MISE EN ROUTE

MELANGE DE CARBURANT (Fig. 9-10-11)

(Utilisez du carburant (mélange huile/essence) à 4% (25:1).
Avec l'huile **PROSINT** Efco, utilisez le mélange à **2% (50:1)**.
Avec l'huile **eXtrasint** Efco, utilisez le mélange à **1% (100:1)**.

ATTENTION - Les moteurs à deux temps sont dotés d'une puissance spécifique élevée, c'est pourquoi nous conseillons d'utiliser de l'**essence super, avec ou sans plomb, de marque connue, dont l'indice d'octanes soit au moins de 90.** Dans la préparation du mélange n'utilisez que de l'**huile spéciale pour moteurs à deux temps.** Agitez le jerrycan de mélange avant de procéder au ravitaillement. Eteignez toujours le moteur avant de vous ravitailler en carburant (Fig.12) et n'approchez pas de flammes, lorsque vous effectuez un ravitaillement. Avant de dévisser les bouchons des réservoirs placez l'atomiseur sur une surface plane et solide pour quelle ne puisse pas se renverser. Ne préparez que le mélange dont vous avez besoin, ne le laissez pas longtemps dans le réservoir ou dans un jerrycan.

ATTENTION - Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter pour le faire démarrer.

S'assurer que le levier de l'accélérateur (B, Fig. 15) fonctionne correctement et que la limiteur d'accélération (C) se trouve positionnée sur le minimum.

Tournez l'interrupteur (A, Fig. 15) sur le position "START".

Ouvrez le robinet du carburant en le mettant su la position «ON» (Fig. 13).

Positionner le levier (1) (Fig. 14) dans la position «CLOSE» (seulement pour démarrage à froid).

Tenir fermement la pompe et tirer la corde du demarreur jusqu'à ce que le moteur démarre (Fig. 16).

Placer le levier du starter (1) (Fig. 14) dans la position «OPEN» et, si nécessarire, actionnez à nouveau le lanceur, et laissez chauffer le moteur avant de travailler.

English

STARTING

FUEL MIXTURE (Fig. 9-10-11)

Use a 4% (25:1) oil/gasoline mixture.
With **PROSINT** Efco oil use a **2% (50:1)** mixture.
With **eXtrasint** Efco oil use a **1% (100:1)** mixture.

WARNING - 2-stroke engines have high specific horsepower and we therefore recommend the use of well-known, **super gasoline, with or without lead and an octane rating of no less than 90.** When preparing the mixture, only use **oil for two stroke engines.** Shake the fuel canister before filling. Refill (Fig. 12) when the engine is switched off and far away from naked flames. Before unscrewing the fuel tank cap, position the mist blower on a flat, solid surface to prevent fuel spills. Only prepare the quantity of mixture for each job, do not leave the mixture in the fuel tank or in a fuel canister for prolonged periods.

WARNING - Once the engine is warmed up to not use the choke to start up again.

Check that the throttle trigger (B, Fig. 15) functions correctly and the throttle limiter (C) is set to the minimum position.

Put the ON/OFF switch (A, Fig. 15) in the START position.

Open the fuel cock, turning it onto pos. "ON" (Fig. 13).

Put choke lever (1) (Fig. 14) on «CLOSE» position (Only for cold engine).

Holding the unit firmly, pull the starter handle until you meet resistance, then pull quickly with a short sharp stroke (Fig. 16).

Repeat this until the engine fires.

Put then the choke lever (1) (Fig. 14) in «OPEN» position and pull the starter handle again till the engine starts.

Deutsch

ANLASSEN

KRAFTSTOFFGEMISCH (Abb. 9-10-11)

Verwenden Sie Kraftstoff (Gemisch Benzin/Öl) mit 4% Öl (25:1).
Mit **PROSINT** Efco verwenden Sie **2%** Verhältnis **(50:1)**.
Mit **eXtrasint** Efco verwenden Sie **1%** Verhältnis **(100:1)**.

ACHTUNG - Die Zweitaktmotoren haben eine hohe Literleistung und deshalb empfehlen wir die Benutzung von **verbleitem oder unverbleitem Superbenzin bekannter Marken mit einer Oktanzahl von mindestens 90.** Bei der Zubereitung des Gemisches ist ausschließlich **Spezialöl für Zweitaktmotoren** zu verwenden. Schütteln Sie den Kanister vor dem Einfüllen. Das Einfüllen muß bei abgeschalteter Säge erfolgen und es darf sich kein offenes Feuer in der Nähe befinden (Abb. 12). Bevor Sie den Benzindeckel öffnen stellen Sie die Sprühgerät auf eine ebene und stabile Oberfläche, damit sie nicht umkippen kann. Bereiten Sie das Gemisch nur in der Verbrauchsmenge zu und bewahren Sie es nicht für längere Zeit im Kanister auf.

ACHTUNG - Den Chokehebel nicht benutzen, wenn der Motor bereits warm ist.

Überprüfen Sie den einwandfreien Betrieb des Gashebels (B, Abb. 15) und schieben Sie den Beschleunigungsbegrenzer (C) in Leerlaufstellung.

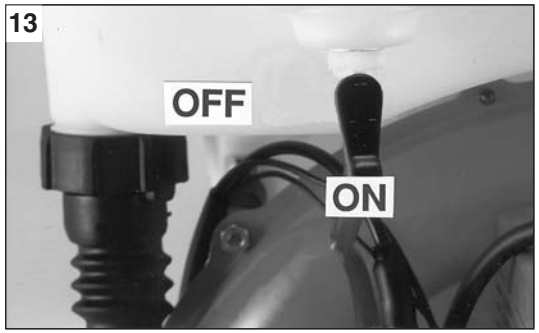
Ein/Aus-Schalter (A, Abb. 15) in "START" Stellung bringen.

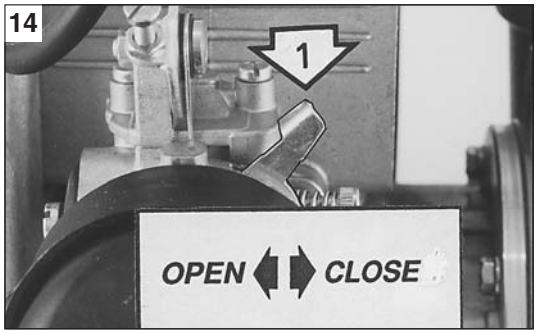
Den Hahn des Vergasers öffnen, indem er in die Position «ON» (Abb. 13) gestellt wird.

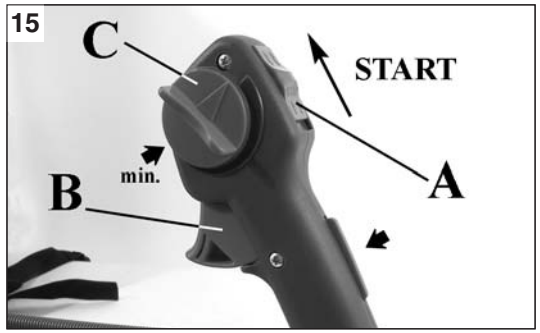
Habel (1) (Abb. 14) auf Stellung «CLOSE» stelen. (Nur bei kaltem Motor).

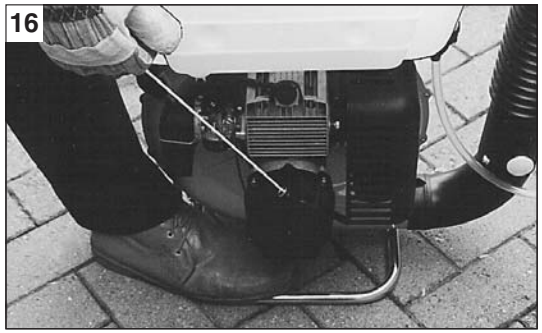
Die Maschine gut festhalten und den Startgriff langsam ziehen, bis man auf Winderstand stößt. Dann energisch ziehen, bis der Motor beginnt zu laufen (Abb. 16).

Nun Habel (1) (Abb. 14) auf Stellung «OPEN» bringen und ein paar Mal kräftig ziehen, bis der Motor sicher läuft.









Español

PUESTA EN MARCHA

MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 9-10-11)

Usar combustible (mezcla aceite/gasolina) al 4% (25:1).
Con aceite **PROSINT** Efco usar mezcla al **2% (50:1)**.
Con aceite **eXtrasint** Efco usar mezcla al **1% (100:1)**.

ATENCION - Los motores de 2 tiempos tienen una potencia específica elevada, por lo tanto, se aconseja el uso de **gasolinas super con o sin plomo de marca conocida y con un número de octanos que no sea inferior a 90.** En la preparación de la mezcla usar solamente **aceite específico para motores de 2 tiempos.** Agitar el tanque de la mezcla antes de proceder al llenado. Realizar el llenado de combustible (Fig. 12) siempre con el motor apagado y lejos de llamas. Antes de desenrroscar los tapones de los depósitos colocar l'atomizador sobre una superficie plana y sólida, de forma que no pueda darse la vuelta. Preparar solamente la cantidad de mezcla necesaria para el uso, no es conveniente dejarla en el depósito o en el tanque durante mucho tiempo.

ATENCION - Cuando el motor está caliente no se debe usar el cebador para la puesta en marcha.

Asegúrese de que el acelerador (B, Fig. 15) funcione correctamente y el limitador de aceleración (C) esté situado en el mínimo.

Llevar el interuptor (A, Fig. 15) a la posiciòn "START".

Abrir el grifo del carburante colocándolo en la posición "ON" (Fig. 13).

Ponga el mando del starter (1) (Fig. 14) en posicion «CLOSE» (solo para arranque a motor frio).

Sostenga firme la maquina, tire lentamente la empunadura hasta que ud. encuentre resistencia, entonces tire energicamente. Repita esta operacion hasta que el motor arranque (Fig. 16).

Entonces ponga el mando del starter (1) (Fig. 14) in posicion «OPEN» y tire el mando del starter de nuevo para arrancar el motor.

Nederlands

STARTEN

BRANDSTOFMENGSEL (Fig. 9-10-11)

4%-brandstof (olie/benzinemengsel) gebruiken (25:1).
Met de **PROSINT** Efco olie een **2%**-mengsel **(50:1)** gebruiken.
Met de **eXtrasint** Efco olie een **1%**-mengsel **(100:1)** gebruiken.

LET OP - 2-taktmotoren hebben een hoog specifiek vermogen; daarom raden wij het gebruik van **super benzine van een bekend merk aan, al dan niet loodvrij en met een octaangehalte van minstens 90.** Bij het mengen alleen **specifieke olie voor 2-taktmotoren** gebruiken. De jerrycan met het mengsel schudden alvorens over te gaan tot het bijvullen. Brandstof (Fig. 12) altijd bijvullen, als de motor uitgeschakeld is en buiten bereik van open vuur. Alvorens de doppen van de tanks af te schroeven de spuit op een vlakke en stevige ondergrond plaatsen, zodat deze niet kan omvallen. Slechts zoveel mengsel klaarmaken, als nodig is voor het gebruik; geen brandstof langere tijd in de tank of in de jerrycan laten zitten.

LET OP - Als de motor al warm is, de chokehendel niet gebruiken om op te starten.

Controleer of de versnellingshendel (B, Fig. 15) goed functioneert en of de acceleratiebegrenzer (C) op het minimum staat.

Zet de ann/uitschakelaar (A, Fig. 15) op "START".

De brandstofkraan openen en op stand «ON» (Fig. 13) zetten.

Zet de chokehendel (1) (Fig. 14) op «CLOSE» (enkel bij koude motor).

Hou het toestel steving vast, trek aan de starterhendel tot u weerstand voelt, trek dan met een korte ruk (Fig. 16). Herhaal dit tot de motor aanslaat.

Zet de chokehendel (1) (Fig. 14) op «OPEN» en trek aan de starterhendel tot de motor aanslaat.

Português

PARA DAR PARTIDA

MISTURA COMBUSTÍVEL (Fig. 9-10-11)

Utilize combustível (mistura óleo/gasolina) a 4% (25:1).
Com óleo **PROSINT** Efco use uma mistura a **2% (50:1)**.
Com óleo **eXtrasint** Efco use uma mistura a **1% (100:1)**.

ATENÇÃO - Os motores a dois tempos são dotados de uma potência específica elevada, pelo que aconselhamos a utilização de **combustível super, com ou sem chumbo de marca conhecida, cujo índice de octanas seja pelo menos 90.** Na preparação da mistura utilize só **óleo especial para motores a dois tempos.** Agite o recipiente da mistura antes do abastecimento. Desligue sempre o motor antes de voltar a encher o depósito (Fig. 12), e não o aproxime a nenhuma chama. Antes de desenroscar a tampa do depósito de combustível, posicione o atomizador sobre uma superfície sólida de modo que não possa entornar. Prepare sempre a mistura que for necessária para o uso, não a deixe muito tempo no depósito ou outros recipientes.

ATENÇÃO - Quando o motor estiver quente não utilize o start para o seu arranque.

Certifique-se de que a alavanca do acelerador (B, Fig. 15) funciona correctamente e de que a limitodor de aceleração (C) está posicionada no mínimo.

Coloque o interruptor (A, Fig. 15) na posição "START".

Abra a torneira do combustivel, posicionando-a em «ON» (Fig. 13).

Ponha o ar (1) (Fig. 14) na posicão «CLOSE» apenas para o motor frio.

Mantendo bem firme a máquina, puxe lentamente a empunhadura de arranque até que se encontre resistência, depois puxe energicamente até que o motor inicie a dar alguns estalos (Fig. 16).

Ponha de seguida o ar (1) (Fig. 14) na posição «OPEN» e volte a puxar o starter ate o motor pegar.

Ελληνικα

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

ΑΝΑΜΙΚΤΟ ΚΑΥΣΙΜΟ (Εκ. 9–10–11)

Χρησιμοποιητε καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του 4% (25:1).
Χρησιμοποιητε το **PROSINT** λαδι Efco, με καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του **2% (50:1).**
Χρησιμοποιητε το **eXtrasint** λαδι Efco, με καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του **1% (100:1).**

ΠΡΟΣΟΧΗ: Τα διχρονα μοτερ διαθετουν μια υψηλη ισχυς, για τον λογο αυτο συνιστουμε βενζινες **super**, με η χωρις μολυβδο, γνωστης μαρκας και με αριθμο οκτανιων ανωτερο του 90. Κατα την προετοιμασια του μιγματος, χρησιμοποιητε μονο λαδι ειδικο για διχρονα μοτερ.

Ανακινηστε το δοχειο με το μιγμα πριν πραγματοποιησετε τον ανεφοδιασμο. Πραγματοποιηστε τον ανεφοδιασμο (Εικ.12) παντα με το μοτερ σβηστο και μακρια απο φλογες. Πριν βγαλετε τις ταπες των τεποζιτων τοποθετηστε το ψεκαετηρα πανω σε μια επιπεδη και σταθερη επιφανεια, ετσι ωστε να μην αναποδογυριστει.

Προετοιμαστε μονο το απαραιτητο μιγμα για την χρηση, μην το αφηνετε στο τεποζιτο η σε δοχεια για πολυ καιρο.

ΠΡΟΣΟΧΗ– Οταν το μοτερ ειναι ηδη ζεστο, μην χρησιμοποιειτε το τσοκ για την εκκινηση.

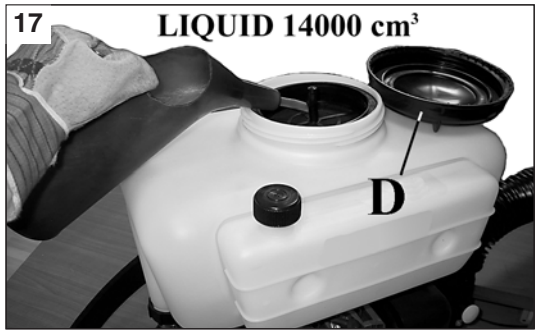
Βεβαιωθείτε ότι ο λεβιές γκαζιού (Β, Εικ. 15) λειτουργεί κανονικά και ότι το Περιοριστής γκαζιού (C) βρίσκεται στο ρελαντί.
Φερτε τον διακοπτη (Α, Εικ.15) στην θεση "START".

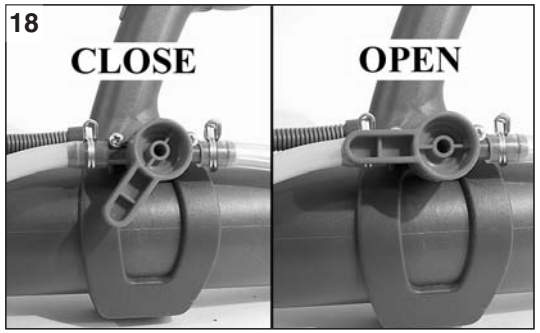
Ανοιξτε την στροφιγγα του καυσιμου φερνοντας την στην θεση <<ON>> (Εικ.13).

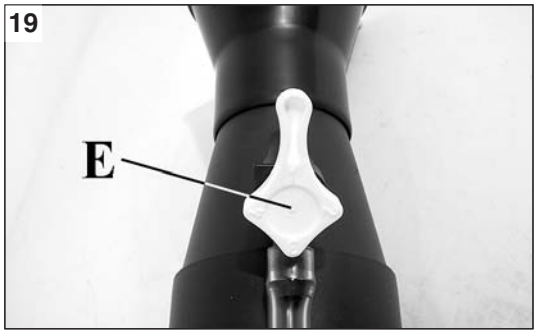
Φερτε τον λεβιε (1) (Εικ.14) στην θεση <<CLOSE>> (μονο για τις εκκινησεις με το μοτερ ακομη κρυο).

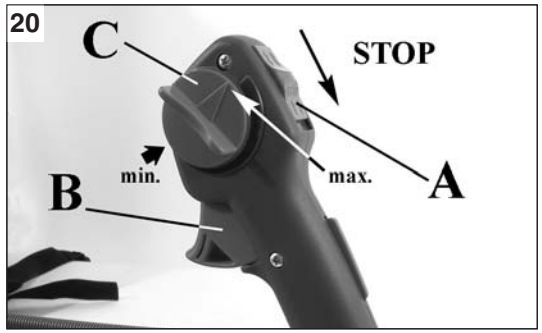
Κρατωντας ακινητο το μηχανημα, τραβηξτε αργα το λεβιε εκκινησης μεχρι να συναντησετε αντισταση, κατοπιν τραβηξτε δυνατα μεχρι να ακουστουν οι ορισμενες εκρηξεις (Εικ.16).

Κατοπιν επαναφερετε το λεβιε (1) (Εικ.14) στην θεση <<OPEN>> και δωστε τραβηξτε δυνατα μεχρι να ξεκινησει το μοτερ.









Italiano

UTILIZZO - ARRESTO MOTORE

UTILIZZO

- Riempire il serbatoio dei liquidi (Fig. 17). Chiudere il tappo (D) assicurandosi della tenuta.
- Avviare il motore seguendo le allegate procedure (Pag. 10).
- Aprire il rubinetto dei liquidi (Fig. 18).
- Regolare la portata dei liquidi tramite il dosatore (E, Fig. 19).

La velocità del getto d'aria di soffiaggio si regola agendo sull'acceleratore (B, Fig. 20). Scegliere la velocità più adatta a seconda dell'impiego. Una volta individuata, per poterla mantenere e ritrovarla rapidamente con precisione, è possibile utilizzare il limitatore di accelerazione (C, Fig. 20). Il regime massimo si ottiene quando il limitatore (C) è completamente portato verso l'alto.

ATTENZIONE! - Per un corretto utilizzo dell'atomizzatore, il tratto iniziale del tubo di lancio (L, Fig. 22) (dalla chiocciola fino al soffietto) deve essere tenuto in orizzontale.

ATTENZIONE - Controllare l'ambiente circostante: **non soffiare mai in direzione di altre persone o animali (Fig. 23).** Il soffiatore potrebbe far schizzare in alto piccoli oggetti ad elevata velocità.

ATTENZIONE - Richiudere il rubinetto liquidi (Fig. 18), quando si è terminato il lavoro, prima di procedere all'arresto motore.

ARRESTO MOTORE

Portare la leva acceleratore (B, Fig. 20) ed il limitatore (C) al minimo.
Chiudere il rubinetto del carburante, riportandolo in pos. «OFF» (Fig. 21)
Spegnere il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione STOP (Fig. 20).

Français

UTILISATION - ARRET MOTEUR

UTILISATION

- Remplir le réservoir de liquides (Fig. 17). Mettre le bouchon (D) en s'assurant de l'étanchéite (hermétique).
- Mettre le moteur en marche en suivant les instructions jointes (Page 10).
- Ouvrir le robinet de liquides (Fig. 18).
- Régler la portée des liquides ou moyen du doseur (E, Fig. 19).

La vitesse du jet d'air sera réglée avec la commande des gaz (B, Fig. 20). Choisissez la vitesse adéquate à l'utilisation. Une fois identifiée la valeur d'accélération, il est possible d'utiliser le limiteur d'accélération (C, Fig. 20) pour pouvoir la maintenir et la retrouver rapidement et avec précision. L'accélération maximale sera obtenue lorsque la limiteur (C) est entièrement haussement.

ATTENTION! - Pour une correcte utilisation de l'atomiseur, on doit tenir en position horizontale la première partie du tuyan de diffusion (L, Fig. 22) (de la coude de turbine jusq'au souflet).

ATTENTION – Contrôler la direction du jet sur l'entourage immédiat et **ne jamais diriger le jet sur des personnes ou des animaux (Fig. 23).** Le souffleur pourrait propulser de petits objets vers le haut à une vitesse élevée.

ATTENTION - Refermer le robinet à liquides (Fig. 18), dès que le travail est terminé et avant d'arrêter le moteur.

ARRET MOTEUR

Mettre le levier de l'accélérateur (B, Fig. 20) et limiteur (C) en position minimum.
Fermez le robinet du carburant en le remettant sur la position «OFF» (Fig. 21).
Arrêtez le moteur en replaçant l'interrupteur de masse (A) en position STOP (Fig. 20).

English

USE - STOPPING THE ENGINE

USE

- Fill the chemical tank (Fig. 17). Tighten the cap (D) and check for seal.
- Start the engine following the enclosed instructions (Page 10).
- Open the liquid cock (Fig. 18).
- Adjust the liquid discharge using the flow meter (E, Fig. 19).

The speed of the air jet is regulated by means of the throttle (B, Fig. 20). Select the speed which is best suited for the application. Once the setting is identified, the throttle limiter (C, Fig. 20) can be used to maintain and retrieve it accurately. Full throttle is obtained when the limiter (C) is pushed fully up.

WARNING! – For a correct use of the mist-blower, the first section of the blower tube (L, Fig. 22) should be kept horizontal (from the fan casting to the ribbed section).

WARNING – Constantly check the area in which you are working: **never direct the air jet towards people or animals (Fig. 23).** The blower can propel small objects at very high speed.

WARNING - When work is finished, close the liquid cock (Fig. 18) before stopping the motor.

STOPPING THE ENGINE

Move the throttle trigger (B, Fig. 20) and the limiter (C) to the minimum positions.
Close the fuel cock, turning it back onto pos. «OFF» (Fig. 21).
Turn off the engine, putting the ON/OFF switch (A) in the STOP position (Fig. 20).

Deutsch

GEBRAUCH - MOTOR ABSTELLEN

GEBRAUCH

- Den Flüssigtank füllen (Abb. 17). Den Tankdeckel (D) fest schließen.
- Den Motor starten und dabel die beliegenden Anweisungen befolgen (Seite 10).
- Flüssig Hahn öffhen (Abb. 18).
- Flüssigkeitsmenge mit Hebel (E) regulieren (Abb. 19).

Die Geschwindigkeit des Luftstrahles wird mittels der Motordrehzahl geregelt (B, Abb. 20). Wählen Sie eine Geschwindigkeit, die sich am besten für den Einsatzzweck eignet. Nachdem man sie herausgefunden hat, kann, um sie beizubehalten, bzw. schnell und präzise wiederzufinden, der Beschleunigungsbegrenzer (C, Abb. 20) verwendet werden. Gewünschte Gasstellung mit dem Beschleunigungsbegrenzer Vollgas wird erhalten, wenn der Beschleunigungsbegrenzer (C) ganz Erhebung-gedrückt ist.

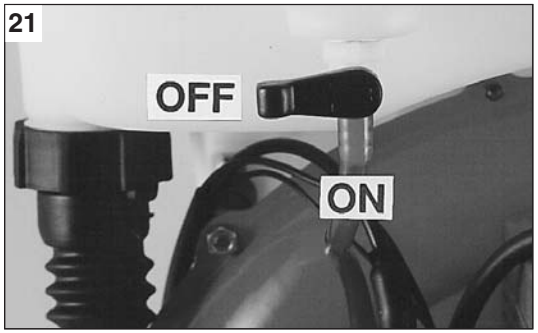
ACHTUNG! – Für eine korrekte Anwendung des Sprühgerät muss das Anfangsstück des Sprührohrs (L, Abb. 22) (von der Spirale bis zum Faltenbalg) waagrecht gehalten werden.

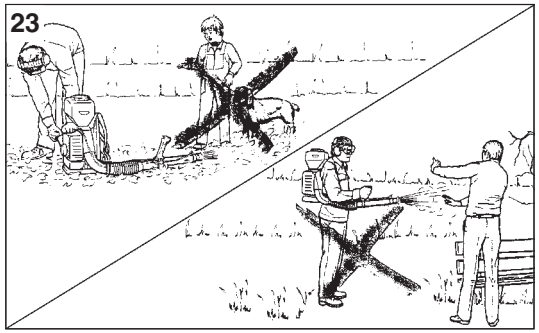
ACHTUNG – Überprüfen Sie das Arbeitsumfeld: **richten Sie den Luftstrahl niemals gegen andere Personen oder Tiere (Abb. 23).** Der Blasgerät könnte kleinere Gegenstände mit hoher Geschwindigkeit ausstoßen.

ACHTUNG - Nach Abschluß der Arbeit das Flüssigkeitsventil (Abb. 18) schließen und hiernach den Motor abstellen.

MOTOR ABSTELLEN

Bringen Sie Gashebel (B, Abb. 20) und Beschleunigungsbegrenzer (C) in Leerlaufstellung. Den Hahn des Vergasers schließen, indem er in die Position «OFF» (Abb. 21) gestellt wird.
Den Motor abstellen, indem der Ein-/Aus-Schalter (A) in STOP - Stellung gebracht wird (Abb. 20).





Español

UTILIZACION - PARABA DEL MOTOR

UTILIZACION

- Llenar el depósito de liquidos (Fig. 17). Cerrar el tápon (D) asegurándose de su hermetismo.
- Poner en funcionamiento el motor, siguiendo el procedimiento indicado (Pag. 11).
- Abrir el grifo de liquidos (Fig. 18).
- El caudal del envio, viene regulado mediante el dosador (E, Fig. 19).

La velocidad del chorro de aire se regula con el acelerador (B, Fig. 20). Elija la velocidad más adecuda a cada uso. Una vez determinada, para mantenerla y recuperarla de forma rápida y precisa puede utilizarse el limitador de aceleración (C, Fig. 20). La posición de plenos gases se obtiene cuando el limitador (C) está apretado hasta arriba.

¡ATENCIÓN! - Para un uso correcto del atomizador, el tramo inicial del tubo expulsor (L, Fig. 22) (de la rosca hasta el fuelle) se debe mantener horizontal.

ATENCIÓN - Controle la zona circundante: **no sople nunca en dirección de otras personas o de animales (Fig. 23).** El soplador podría levantar pequeños objetos a elevada velocidad.

ATENCION - Al terminar el trabajo vuelva a cerrar el grifo de los líquidos (Fig. 18), antes de detener el motor.

PARABA DEL MOTOR

Ponga el acelerador (B, Fig. 20) y el limitador (C) en el mínimo.
Cerrar el grifo del carburante colocándolo en la posición «OFF» (Fig. 21).
Apague el motor poniendo el interruptor de masa (A) en la posición STOP (Fig. 20).

Nederlands

GEBRUIK - STOPPEN VAN DE MOTOR

GEBRUIK

- Vul de vloeistoftank (Fig. 17). Sluit de kop (D) en vergewis u ervan of hij goed afsluit.
- Start de motor volgens de bijgevoegde procedures (pag. 11).
- Open de vloeistofkraan (Fig. 18)
- Regel de hoeveelheid van de vloeistof via de doseerder (E, Fig. 19).

De snelheid van de luchtstraal wordt geregeld met behulp van de gasregeling (B, Fig. 20). Kies de snelheid die het best geschikt is voor het resp. gebruik. Als deze eenmaal is vastgesteld kan de versnellingsbegrenzer (C Fig. 20) worden gebruikt om hem te handhaven en snel en nauwkeurig terug te kunnen vinden. Er wordt een volledige gasprestatie verkregen als de acceleratiebegrenzer (C) geheel is optillen.

LET OP! – Voor een correct gebruik van de spuit moet het eerste stuk van de lanceerbuis (L, Fig. 22) (vanaf de draadrolkop tot aan de slang) horizontaal gehouden worden.

LET OP – Controleer de omgeving: **blaas nooit in de richting van andere personen of dieren (Fig. 23).** De blower zou kleine voorwerpen met hoge snelheid omhoog kunnen laten springen.

LET OP - Sluit de vloeistofkraan (Fig. 18) wanneer het werk voltooid is, alvorens de motor te stoppen.

STOPPEN VAN DE MOTOR

Zet de versnellingshendel (B, Fig. 20) en de acceleratiebegrenzer (C) op het minimum.
De brandstofkraan dicht doen en op stand «OFF» (Fig. 21) zetten.
Zet de motor uit door de aan/uit schakelaar (A) in de STOP positie te zetten (Fig. 20).

Português

UTILIZAÇÃO - PARAGEM DO MOTOR

UTILIZAÇÃO

- Encha o tanque dos líquidos (Fig. 17). Feche a tampa (D) assegurando-se da vedação.
- Arranque o motor seguindo os procedimentos em anexo (pág. 11).
- Abra a torneira dos líquidos (Fig. 18)
- Regule a capacidade dos líquidos mediante o dosador (E, Fig. 19).

A velocidade do jacto de ar é regulada com o comando da válvula reguladora (B, Fig. 20). Dependendo das diferentes áreas de utilização, seleccione a velocidade apropriada. Após ter sido escolhida, e para a poder manter e encontrar rapidamente com exactidão, é possível utilizar o limitador de aceleração (C, Fig. 20). A aceleração máxima obtém-se movendo totalmente para elevado o referido limitador (C).

ATENÇÃO! – Para uma correcta utilização do atomizador, o trecho inicial do tubo de lançamento (L, Fig. 22) (da espiral até o fole) deve ser mantido em horizontal.

ATENÇÃO – Verifique o espaço circundante: **nunca direccione o jacto de ar è pessoas ou animais (Fig. 23).** O soprador poderá arremessar pequenos objectos a alta velocidade.

Feche novamente a torneira dos líquidos (Fig. 18), quando tiver terminado o trabalho, antes de proceder à parada do motor.

PARAGEM DO MOTOR

Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig. 20) e a limitador (C) no mínimo.
Feche a torneria do combustivel reposicionando-a em «OFF» (Fig. 21).
Pare o motor ponha o interruptor de massa (A) na posição STOP (Fig. 20).

Ελληνικα

ΧΡΗΣΗ –ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ

ΧΡΗΣΗ

-Γεμίστε το δοχείο υγρών (Εικ. 17). Κλείστε την τάπα (D) στεγανά.
-Θέστε σε λειτουργία τον κινητήρα ακολουθώντας τις οδηγίες του επισυνάπτονται (Σελ. 11).
-Ανοίξτε το ρουμπινέτο υγρών (Εικ. 18).
-Ρυθμίστε την παροχή υγρών με το δοσομετρητή (E, Εικ. 19).

Η ταχύτητα του ρεύματος αέρα ρυθμίζεται από το μοχλό του γκαζιού (B, Εικ. 20). Διαλέξτε ταχύτητα ανάλογα με τις ανάγκες της εργασίας. Όταν την ντοπίστ, για να την διατηρήστ και να την βρίσκτ ύκολα και μ ακρίβια, μπορίτ να χρησιμοποιήστ τον πριοριστή πιτάχυνσης (C, Εικ. 20). Φουλ γκάζι έχετε όταν ο Περιοριστής γκαζιού (C) είναι τέρμα κάτω πατημένος.

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Για τη σωστή χρήση του ψκαστήρα, το αρχικό τμήμα του σωλήνα κτόξυσης (L, Εικ. 22) (από την έλικα μέχρι το φυσρό) πρέπι να βρίσκται σ οριζόντια θέση.

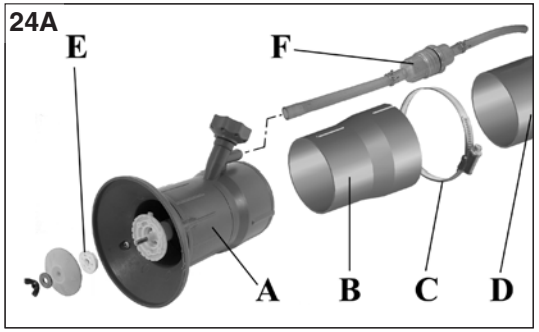
ΠΡΟΣΟΧΗ - Ελέγχετε το γύρω περιβάλλον: **μην κατευθύνετε ποτέ τον αέρα σε ανθρώπους ή ζώα (Εικ. 23).** Ο φυσητήρας μπορεί να εκσφενδονίσει μικρά αντικείμενα με μεγάλη ταχύτητα.

Κλείστε το ρουμπινέτο υγρών (Εικ. 18), όταν τελειώσετε την εργασία, πριν σβήσετε τον κινητήρα.

ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ

Μετακινήστε το λεβιέ γκαζιού (B, Εικ. 20) και το Περιοριστής γκαζιού (C) στο ρελαντί.
Κλειστε την στροφιγγα του καυσιμου, φερνοντας την στην θεση <<OFF>> (Εικ. 21).
Σβηστε το μοτερ, φερνοντας τον γενικο διακοπτη (A) στην θεση STOP (Εικ. 20).

24A



24B

Italiano	Français	English	Deutsch
UTILIZZO	**UTILISATION**	**USE**	**GEBRAUCH**
Kit ULV cod. 365200203 (optional) Smontare il diffusore di serie e montare il nuovo (A, 24A), utilizzando l'adattatore (B) che deve essere fissato al tubo di lancio (D) dell'atomizzatore tramite la fascetta (C). Per ottenere una maggiore nebulizzazione è necessario montare il dischetto ULV (E) ed il filtro liquidi (F). Quest'ultimo deve essere montato al posto del tubo in PVC esistente. ⚠ **ATTENZIONE:** nel montaggio del filtro liquidi (F), adattare i due tubi in PVC, tagliandoli dopo avere individuato la giusta posizione dell'impugnatura. **Kit doppio getto cod. 365100062 (optional)** La macchina è predisposta per l'applicazione del **doppio getto (optional)** che consente all'operatore di effettuare un doppio trattamento con i liquidi (Fig.24B).	**Kit ULV cod. 365200203 (option)** Démonter le diffuseur de série et monter le nouveau (A, 24A) en utilisant l'adaptateur (B) qui doit être fixé à la lance (D) du pulvérisateur à l'aide du collier de serrage (C). Pour obtenir une meilleure pulvérisation, il faut monter le disque ULV (E) et le filtre liquides (F). Ce dernier doit remplacé le tube en PVC déjà en place. ⚠ **ATTENTION:** lors du montage du filtre liquides (F), adapter les deux tuyaux en PVC en les coupant après avoir déterminé la position correcte du manche de poignée. **Kit double jet cod. 365100062 (option)** La machine est prévue pour l'application du **double jet (option)** qui permet à l'opérateur d'effectuer un double traitement avec les liquides (Fig.24B).	**Kit ULV p.n. 365200203 (optional)** Remove the standard diffuser and fit the new diffuser (A, 24A) together with the adapter (B), which must be fitted to the blower tube (D) and secured with the clip (C). To obtain a finer atomized spray, fit the ULV disc (E) and the liquids filter (F). The filter is installed in-line on the existing small-bore PVC tube. ⚠ **WARNING:** when fitting the filter (F), adjust the length of the PVC tubes as necessary, and cut to size only after the handgrip has been correctly positioned. **Dual nozzle outlet kit p.n. 365100062 (optional)** The machine can be fitted with a **dual nozzle outlet (optional),** which allows the operator to deliver a double spray of atomized liquid (Fig.24B).	**ULV kit p.n. 365200203 (optional)** Die serienmäßige Spritzdüse aus-, und die neue (A, 24A) einbauen. Dazu das Passstück (B) zu Hilfe nehmen, das mit der Schelle (C) am Strahlrohr (D) des Sprühgeräts befestigt wird. Um eine stärkere Zerstäubung zu erzielen, müssen die ULV-Scheibe (E) und der Flüssigkeitsfilter (F) montiert werden. Letzterer wird anstelle des vorhandenen PVC-Rohrs montiert. ⚠ **ACHTUNG:** Bei Montage des Flüssigkeitsfilters (F) müssen die zwei PVC-Rohre durch Abschneiden angepasst werden, nachdem die richtige Position des Griffes bestimmt wurde. **Doppelten Strahls kit p.n. 365100062 (optional)** Die Maschine ist für die Anbringung des **doppelten Strahls (Optional)** vorgerüstet, mit dem der Bediener eine zweifache Behandlung mit Flüssigkeiten durchführen kann (Abb.24B).

Español

UTILIZACION

Kit ULV cod. 365200203 (optional)
Desmonte el difusor original e instale el nuevo (A, 24A) utilizando el adaptador (B), que debe fijarse con la abrazadera (C) al tubo de salida (D) del atomizador.
Si desea aumentar la pulverización, monte el disco ULV (E) y el filtro para líquidos (F). Éste debe colocarse en lugar del tubo de PVC existente.

⚠ **ATENCIÓN:** cuando se monta el filtro de líquidos (F) es preciso cortar los dos tubos de PVC de manera tal que la empuñadura quede en la posición adecuada.

Kit doble chorro cod. 365100062 (optional)
La máquina està predispuesta para la aplicación del **doble chorro (optional)** que permite al operador de hacer un doble tratamiento con los liquidos (Fig. 24B).

Nederlands

GEBRUIK

ULV kit p.n. 365200203 (optional)
Demonteer de standaard sproeier en monteer het nieuwe exemplaar (A, 24A). Gebruik hiervoor het aanpasstuk (B) dat op het spuitstuk (D) van de vernevelaar moet worden bevestigd met de klemband (C).
Voor een betere verneveling moeten de ULV-schijf (E) en het vloeistoffilter (F) worden gemonteerd. Het filter moet op de plaats van de bestaande Pvc-buis worden gemonteerd.

⚠ **LET OP:** voor de montage van het vloeistoffilter (F) moeten de twee Pvc-buizen worden aangepast door ze af te snijden, nadat u de juiste positie van de handgreep hebt vastgesteld.

Dobbele straal kit p.n. 365100062 (optional)
De machine is geschikt voor toepassing van de **dubbele straal (optional)** zodat de gebruiker een dubbele behandeling kan uitvoeren met de vloeistoffen (Fig.24B).

Português

UTILIZAÇÃO

Kit ULV cod. 365200203 (opcional)
Desmonte o difusor de série e monte o novo (A, 24A), utilizando o adaptador (B) que deve ser fixo ao tubo de descarga (D) do atomizador através da abraçadeira (C).
Para obter uma maior nebulização, é necessário montar o disco ULV (E) e o filtro de líquidos (F). Este deve ser montado no lugar do tubo de PVC existente.

⚠ **ATENÇÃO:** aquando da montagem do filtro de líquidos (F), adapte os dois tubos de PVC, cortando-os depois de identificar a posição correcta do manípulo.

Kit jacto duplo cod. 365100062 (opcional)
É possível aplicar na máquina um **jacto duplo (opcional)** que permite que o operador efectue um tratamento duplo com líquidos (Fig. 24B).

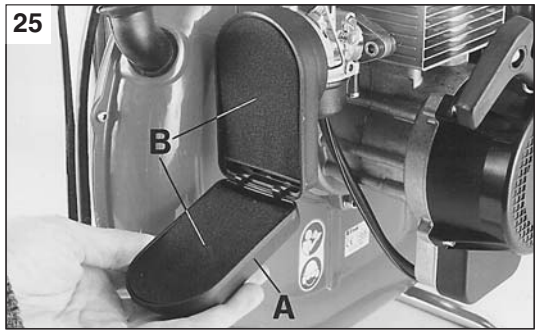
Ελληνικα

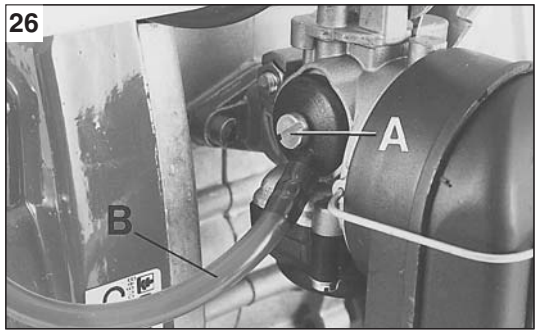
ΧΡΗΣΗ

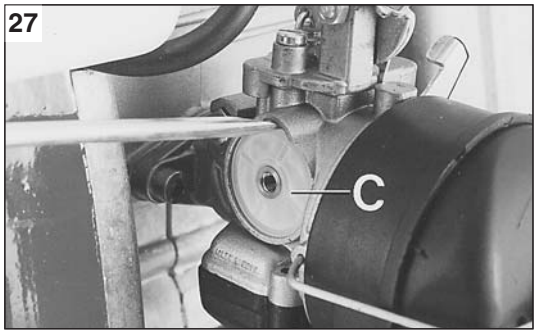
ULV kit p.n. 365200203 (προαιρετικά)
Αφαιρέστε το στόμιο και τοποθετήστε το καινούργιο (A, 24A), χρησιμοποιώντας τον αντάπτορα (B) που πρέπει να στερεωθεί στο σωλήνα εκτόξευσης (D) του ψεκαστήρα με το κολάρο (C).
Για να έχετε μεγαλύτερο ψεκασμό πρέπει να τοποθετήστε το μικρό δίσκο ULV (E) και το φίλτρο υγρών (F). Αυτό το τελευταίο πρέπει να τοποθετηθεί στη θέση του υπάρχοντος σωλήνα από PVC.

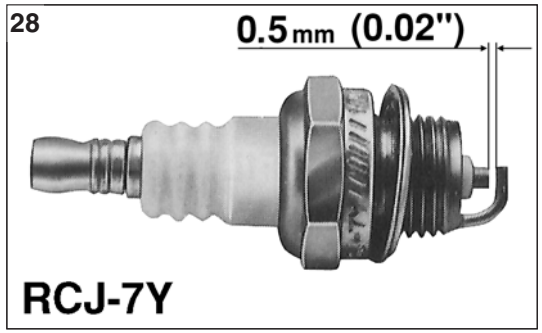
⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ:** κατά την τοποθέτηση του φίλτρου υγρών (F), προσαρμόστε τους δύο σωλήνες από PVC, κόβοντάς τους αφού πρώτα προσδιορίσετε τη σωστή θέση της λαβής.

διπλού ψεκασμού kit p.n. 365100062 (προαιρετικά)
Στο μηχάνημα είναι δυνατή η εφαρμογή του **διπλού ψεκασμού (προαιρετικά)** που επιτρέπει στο χειριστή το διπλό ψεκασμό με υγρά (Εικ.24B).









Italiano

MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO

MANUTENZIONE

ATTENZIONE - Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.

FILTRO ARIA
Ogni 8-10 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 25), e il filtro (B). Il filtro (B) va pulito scuotendolo bene e con un pennello morbido. Un filtro intasato causa un funzionamento irregolare del motore, aumentandone il consumo e diminuendone la potenza.

FILTRO CARBURANTE
Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante (situato sotto il raccordo del carburatore). Per effettuare la pulizia (ogni 50 ore) (Fig. 26-27), svitare la vite (A), rimuovere il raccordo (B) ed estrarre il filtro (C) facendo attenzione a non danneggiarlo. Lavare il filtro in un fluido detergente pulito, non infiammabile (es. acqua saponata calda) ed asciugarlo. Un filtro sporco provoca difficoltà di avviamento e diminuisce le prestazioni del motore.

CANDELA
Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 28). Utilizzare candela Champion RCJ-7Y o di altra marca di grado termico equivalente.

ATTENZIONE: Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento dell'atomizzatore, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI.**

RIMESSAGGIO
- Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi, far funzionare con acqua pura l'atomizzatore a liquidi, asciugarlo accuratamente.
- Togliere il carburante dal serbatoio e rimontare il tappo.
- Togliere la candela, versare un po' d'olio nel cilindro (Fig. 29).
- Ruotare l'albero motore alcune volte tramite la funicella avviamento per distribuire l'olio (Fig. 30). Rimontare la candela.
- Conservare in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.

Français

ENTRETIEN - REMISSAGE

ENTRETIEN

ATTENTION - Pendant les opérations d'entretien, portez toujours des gants. Laissez retroidir le moteur avant d'intevenir.

FILTRE A AIR
Toutes les 8-10 heures de travail, enlevez le couvercle (A, Fig. 25), et le filtre (B). Le filtre (B) il suffit de bienle secouer et de le nettoyer avec un pinceau souple. Un filtre obstrué provoque un fonctionnement irrérulier du moteur qui en augmente la consommation et en diminue la puissance.

FILTRE DU CARBURANT
Vèrifier régulièrement le conditions du filtre du carburant (situé sous le raccord du carburateur). Pour en effectuer le nettoyage (toutes les 50 heures) (Fig. 26-27), devissez la vis (A), ôtez le raccord (B) et extrayez le filtre (C) en ayant soin de ne pas l'abimer. Laver le filtre avec un détergent propre et non inflammable (l'immerger dans de l'eau savonneuse chaude par exemple) et le sécher. Un filtre sale entraîne des difficultés de démarrage et diminue les performances du moteur.

BOUGIE
Il est recommandé de nettoyer régulièrement la bougie et de contrôler la distance entre les électrodes (Fig. 28). Utiliser une bougie Champion RCJ-7Y ou autre marque avec degré thermique équivalent.

ATTENTION: Toutes les opérations d'entretien qui ne figurent pas dans ce manuel doivent être effectuées dans un atelier autorisé.
Pour garantir un fonctionnement constant er régulier de l'atomiseur, ne pas oublier que dans le cas de remplacement de pièces il faut utiliser exclusivement des **PIECES D'ORIGINE.**

REMISSAGE
- Si la machine doit rester arrêtée pendant de longues périodes, faire fonctionner l'atomiseur à liquides avec de l'eau pure en ensuite l'essuyer soigneusement.
- Otez le carburant du réservoir et remontez le bouchon.
- Otez la bougie, versez un peu d'huile dans le cylindre (Fig. 29).
- Tournez plusierus fois l'arbre moteur à l'aide de la corde de démarrage pour distribuer l'huile (Fig. 30). Remontez la bougie.
- Conservez l'appareil dans un endroit sec, si possible soulevé du sol et loin des sources de chaleur.

English

MAINTENANCE - STORAGE

MAINTENANCE

WARNING - Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance when the engine is hot.

AIR FILTER
Every 8-10 hours, remove the cover (A, Fig. 25) and the filter (B). The filter (B) should be cleaned by shaking it well and with a soft brush. The engine runs irregularly if the filter is clogged, with consequent higher consumption and lower performance.

FUEL TANK
Check fuel filter periodically (to be found under the carburetor connection). To clean it (every 50 hours) (Fig. 26-27), unloosen the screw (A), remove the fitting (B), and take out the filter (C) taking care not to damage it. Wash the filter in a clean, non-flammable detergent liquid (e.g. hot soap water), then dry. A dirty filter can cause difficult starting and lower engine performance.

SPARK PLUG
Clean spark plug and check electrode distance pariodically (Fig. 28). Use Champion RCJ-7Y or of other brand with the same thermal grade.

ATTENTION: All maintenance operations not reported in this manual must be carried out by an authorized Service Center. To ensure steady and regular mistblower operation, remember that parts must only be replaced with **ORIGINAL SPARES.**

STORAGE
- When the mistblower is stored for long intervals, use clean water and run the mistblower for a few minutes. Dry the blower thoroughly.
- Empty the fuel tank and put the cap back on.
- Remove the spark plug, pour a small amount of oil into the cylinder (Fig. 29).
- Rotate the crankshaft several times using the starting rope in order to distribute the oil (Fig. 30). Put the spark plug back in.
- Store the pump in a dry place, preferably not in direct contact with the floor and away from heat sources.

Deutsch

INSTANDHALTUNG - LANGERUNG

INSTANDHALTUNG

ACHTUNG - Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten immer die Schutzhandschube. Warten Sie das Gerät nie solange der Motor noch heiß ist.

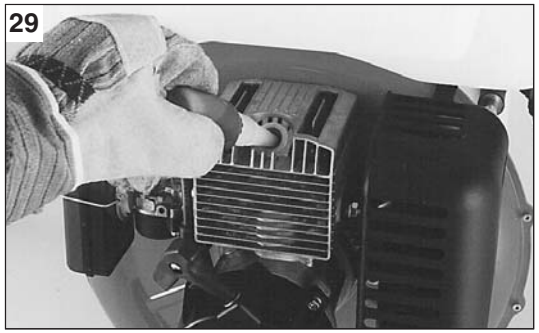
LUFTFILTER
Alle 8-10 Betriebsstunden den Deckel (A, Abb. 25) und den Filter (B) abnehmen. Der Filter (B) wird hingegen mit einem weichen Pinsel und durch Schütteln gereinigt. Ein verschrnutzter Luftifilter bewirkt unregelmaßiges Laufen des Motors, einen höheren Verbrauch und eine geringere Leistung.

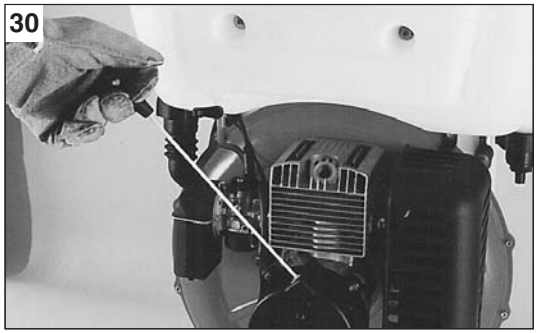
KRAFTSTOFFILTER
Der Kraftstoffilter muß regelmäßig überprüft werden (unter dem Vergaseranschluß). Zur Reinigung (alle 50 Studen) (Abb. 26-27) die Schraube (A) lösen, den Anschluß (B) entfernen, den Filter (C) abnehmen und dabei darauf achten, daß er nicht beschädigt wird. Den Filter mit einer sauberen, nicht entflammbaren Reinigungsflüssigkeit (z. B. warme Seifenlauge) auswaschen und dann trocknen. Ein verschmutzter Filter bewirkt startschwierigkeiten und leistungs verlust.

ZÜNDKERZE
Die Zündkerze muß regelmäßig gereinigt und der Zündabstand der Elektroden überprüft werden (Abb. 28). Eine Zündkerze Champion RCJ-7Y bzw. einer anderen Marke mit gleichwertigem Wärmewert verwenden.

ACHTUNG: Alle Wartungsarbeiten, die nicht in dieser Bedienungsanleitung aufgeführt sind, müssen bei einer Vertragswerkstatt durchgeführt werden. Zum Gewährleistung eines konstanten und ordnungsgemässen Betriebs dürfen nur **ORIGINALERSATZTEILE** verwendet werden.

LANGERUNG
- Wenn die Maschine länger stilisteht, die Sprüheinrichtung für Flüssigkeiten mit reinem Wasser laufen und gründlich abtrocknen.
- Die Zündkerze abnehmen un ein wenig Öl in den Zylinder geben (Abb. 29).
- Um das Öl zu verteilen, einige Male den Starter ziehen (Abb. 30). Zündkerze aindrehen.
- Das Gerät trocken lagern. Nach Möglichkeit nicht am Boden aurliegend und fern von offenem Feuer.





Español

MANTENIMIENTO - ALMACENAJE

MANTENIMIENTO

ATENCION - Durante las operaciones de manutención llevar siempre los guantes de seguridad. No efectuar la manutención con el motor caliente.

FILTRO DE AIRE
Cada 8-10 horas de trabajo, quitar la tapa (A, Fig. 25) y el filtro (B). El filtro (B) Debe limpiarse sacudiéndolo bien y con un pincel blando. Un filtro obturado produce un funcionamiento irregular del motor, aumentando el consumo y disminuyendo su potencia.

FILTRO DEL COMBUSTIBLE
Controle periodicamente el estado del filtro del combustible (situado bajo el raccord del carburador). Para efectuar la limpieza (cada 50 horas) (Fig. 26-27), desatornillar el tornillo (A), quitar la junta (B) y extraer el filtro (C) prestando mucha atención para no provocar dafios. Lavar el filtro con un fluido detergente limpio, no inflamable (por ej. agua jabonosa caliente) y secarlo. Un filtro sucio crea dificultades en el arranque y disminuye las prestaciones del motor.

BUJA
Periódicamente se debe de efectuar la limpieza de la candela y el control de la distancia de los electrodos (Fig. 28). Utilizar bujía Champion RCJ-7Y o de otra marca con grado térmico equivalente.

ATENCION: Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un taller autorizado.
Para garantizar un constante y regular funcionamiento del atomizador, recuerde que las eventuales sustituciones de sus piezas deben ser efectuadas exclusivamente con **REPUESTOS ORIGINALES.**

ALMACENAJE
- Antes de parar el atomizador por un largo periodo, hacer funcionar con agua destilada el atamizador de liquidos, secarlo cuidadosamente.
- Quite el combustible del depósito y coloque el tapón.
- Quite la buija, vierta un poco de aceite en el cilindro (Fig. 29).
- Gire el cigueñal del motor algunas vueltas por medio de la cuerda de arranque para distribuir el aceite (Fig. 30). Coloque la buija.
- Conservelo en un ambiente fresco, lejos de fuentes de calor y posiblemente que no se encuentre en contacto directo con el suelo.

Nederlands

ONDERHOUD - OPSLAG

ONDERHOUD

LET OP - Bij het uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden altijd werkhandschoenen dragen. Geen onderhoud uitvoeren op een warme motor.

FILTER
Ledere 8-10 bedrijfsuren het deksel (A, Fig. 25) en het filter (B), verwijderen. Het filter (B) schoongemaakt moet worden door het goed te schudden en het met een zachte kwast af te nemen. De motor loopt onregelmatig als het filter is vervuild. De machine verbruikt dan meer brandstof en levert minder vermogen.

BENZINEFILTER
Controleer het benzinefilter regelmatig op vervuiling (dit bevindt zich onder het aansluitetuk van de carburator). Om dit echoon te maken (iedere 50 uren) (Fig. 26-27) de schroef (A) losschroeven, het verbindingsstuk (B) weg nemen en het filter (C) naar buiten halen en erop letten het niet te beschadigen. De filter met een schoon, niet ontvlambaar reinigingsmiddel reinigen (b.v. warm afwasmiddel) en droog maken. Een vuil filter veroorzaakt slecht starten en minder vermogen.

BOUGIE
Reining de bougie indien nodig (Fig. 28) en controleer de elektrode-afstand. Gebruik een Champion RCJ-7Y bougie of een bougie van een ander merk met een equivalent thermisch bereik.

LET OP: Alle niet in deze handleiding beschreven onderhoudshandelingen moeten door een geautoriseerde werkplaats uitgevoerd worden.
Om een constant en regelmatig functioneren van de spuit te garanderen, denk eraan, dat eventuele vervanging van onderdelen alleen moet gebeuren met **ORIGINELE RESERVE-ONDERDELEN.**

OPSLAG
- Wanneer de machine gedurende lange tijd niet zal worden gebruikt, moet u de vloeistofspuit met zuiver water laten werken, hem nauwkeurig drogen.
- Verwijder de bougie en laat een klein beetje olie in de cilinder lopen (Fig. 29).
- Laat de zuiger enkele maten op en neer gaan m.b.v. de repeteerstarter om de olie te verdelen (Fig. 30). Plaats de bougie weer terug.
- Berg de pomp op op een droge plaats, vrij van de vloer en niet in de buurt van hitterbroonnen.

Português

MANUTENÇÃO - ARMAZENAGEM

MANUTENÇÃO

ATENÇÃO: durante as operações de manutenção use sempre luvas de proteção.

FILTRO DE AR
A cada 8-10 horas de trabalho tire a tampa (A, Fig. 25) e o filtro (B). O filtro (B) deve estar limpo, portanto, sacuda-o bem e utilize um pano macio. Um filtro obstruido provoca um funcionamento irregular do motor que aumenta o consumo e diminui a potência.

FILTRO DE COMBUSTIVEL
Verifique regularmente as condições do filtro de combustível (situado debaixo da junta do carburador). Para realizar a limpeza (cada 50 horas) (Fig. 26-27), desenrosque o parafuso (A), remova a junta (B) e extraia o filtro (C) prestando atenção para não estragá-lo. Lave o filtro em um fluido detergente limpo e não inflamável (por exemplo: uma solução de água quente e sabão) e de seguida seque-o. Um filtro sujo cria dificuldades no arranque e diminui performance do motor.

VELA
Recomenda-se a limpeza regular da vela e controlar a distância entre os electrodos (Fig. 28). Utilize vela Champion RCJ-7Y ou de outra marca de grau térmico equivalente.

ATENÇÃO: Todas as operações de manuteção que não figuram neste manual devem ser efectuadas numa oficina autorizada.
Para garantir um constante e regular funcionamento do atomizador, não esquecer que no caso de substituição cas peças necessário utilizar exclusivamente **PEÇAS DE ORIGEM.**

ARMAZENAGEM
- Quando a máquina deve permanecer parada por longos períodos, faça funcionar com água pura o atomizador de líquidos, enxugue-o muito bem.
- Tire o combustivel do depósito e volte a colocar o tempão.
- Tire a vela, deite um pouco de óleo no cilindro (Fig. 29).
- Rode várias vezes a árvore do motor com a ajuda do cabo de arranque para distribuir o óleo (Fig. 30). Volte a colocar a vela.
- Conserve o aparelho num lugar seco, se possivel sem estar em contacto com o solo.

Ελληνικα

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ –ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΠΡΟΣΟΧΗ – Κατα την διαρκεια της συντηρησης φορατε παντα προστατευτικα γαντια. Μην πραγματοποιειτε την συντηρηση με το μοτερ ακομη ζεστο.

ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ
Καθε 8–10 ωρες εργασιας, βγαζετε το καπακι (A, Εικ. 25), και το φιλτρο (B). Το φιλτρο (B) καθαριστε το καλα με ενα μαλακο πινελο. Ενα μπουκωμενο φιλτρο, προκαλει μια ανωμαλη λειτουργια του μοτερ, με αποτελεσμα την αυξηση καταναλωσης και τον περιορισμο της ισχυος.

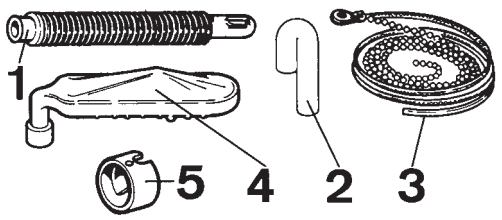
ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ
Ελεγχετε περιοδικα την καταστα̃ση του φιλτρου του καρμπυρατερ (που βρισκεται κατω απο το ρακορ του καρμπυρατερ). Για να πραγματοποιησετε τον καθαρισμο (καθε 50 ωρες) (Εικ. 26–27) ξεβιδωστε την βιδα (A), αφαιρεστε το ρακορ (B) και βγαλτε το φιλτρο (C), προσεχοντας να μην χτυπηθει. Πλύνετε το φίλτρο σε καθαρό απορρυπαντικό υγρό που δεν είναι εύφλεκτο (π.χ. ζεστό νερό και σαπούνι) και στη συνέχεια στεγνώστε το.Ενα βρωμικο φιλτρο προκαλει δυσκολια στην εκκινηση και περιοριζει τις επιδοσεις του μοτερ.

ΜΠΟΥΖΙ
Συνισταται ο περιοδικος καθαρισμος του μπουζι και ο ελεγχος της αποστασης των ηλεκτροδιων (Εικ. 28). Χρησιμοποιείτε μπουζί Champion RCJ-7Y ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικό βαθμό.

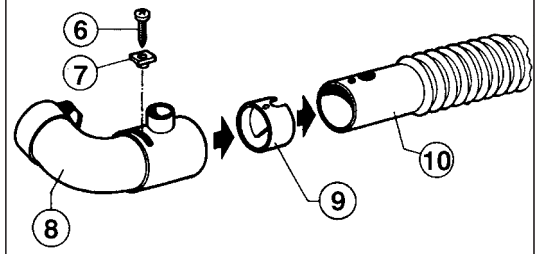
ΠΡΟΣΟΧΗ– Ολες οι εργασιες συντηρησης, που δεν περιεχονται στο παρον εγχειριδιο, θα πρεπει να πραγματοποιουνται απο εξουσιοδοτημενο συνεργειο. Για να εγγυηθει η μονιμη και σωστη λειτουργια της ψεκαετηρα θυμηθητε οτι οι ενδεχομενες αντικαταστασεις των ανταλλακτικων θα πρεπει να πραγματοποιουνται με ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ
– Οταν το μηχάνημα παραμείνει σταματημένο για μεγάλη περίοδο, βάλτε τον ψεκαστήρα υγρών να λειτουργήσει με καθαρό νερό, στεγνώξτε τον καλά.
– Αφαιρεστε το καυσιμο απο το τεποζιτο και ξαναβαλτε την ταπα.
– Αφαιρεστε το μπουζι, βαλτε λιγο λαδι στον κυλινδρο (Εικ. 29).
– Περιστρεψτε ορισμενες φορες τον στροφαλο του μοτερ μεσω της κορδονιερας εκκινησης για να επιτραπει η διανομη του λαδιου (Εικ. 30). Ξαναβαλτε το μπουζι.
– Διατηρειτε σε περιβαλλον ξηρο, κατα προτιμηση υπερυψωμενο απο το εδαφος και μακρια απο πηγες θερμοτητας.

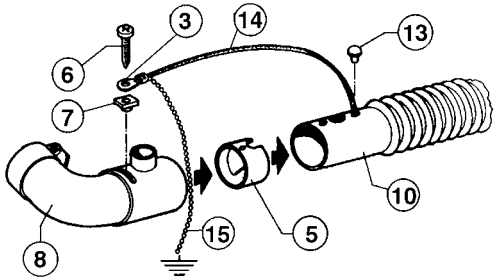
33



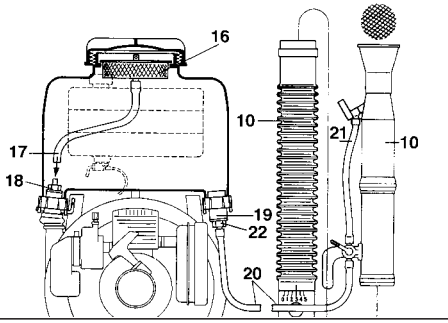
34



35



36



Italiano

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA PER LA DISTRIBUZIONE DI PRODOTTI IN POLVERE

OPTIONAL

Kit per distribuzione polveri (Fig. 33):
1) Tubo flessibile
2) Dosatore
3) Cavo in rame completo di catenella
4) Dispositivo agitatore polveri
5) Manicotto con deflettore

FIG. 34 - 35
- Svitare la vite (6), togliere il distanziale (7) e sfilare il tubo di lancio (10) dal manicotto (8).
- Togliere il manicotto (9) all'interno del tubo di lancio (10) e sostituirlo con il manicotto (5) con deflettore (inserire il manicotto 5 dal lato indicato in figura).
- Rimontare il tubo di lancio (10), il distanziale (7), la catenella completa (3) e la vite (6). Verificare che il tubo di lancio (10) possa ruotare per permettere il dosaggio delle polveri in uscita, se bloccato allentare la vite (6).
- Togliere dal tubo di lancio (10) il tappo (13), ed inserire nell'apposito foro il cavo in rame (14). Lasciare la catenella (15) libera di toccare il terreno.

FIG. 36 - 37
- Togliere dal serbatoio il filtro (16), il tubo (17) e il raccordo (18).
- Inserire il dispositivo agitatore polveri (4) e dosatore (2).
- Togliere dal raccordo (19) il tubo trasparente (20-21) e la riduzione (22); inserirvi il tubo flessibile (1), l'altra estremità va inserita nel tubo (10) dopo aver tolto il tappo di chiusura (13).
- L'uscita delle polveri viene regolata tramite la rotazione del tubo (10) con riferimento alle diverse posizioni (12) riportate vicino al tappo (13).

ATTENZIONE! – È di fondamentale importanza utilizzare sempre la catenella di rame (3, Fig. 33). Il mancato utilizzo può causare la combustione delle polveri più infiammabili (zolfo, ecc.) a causa delle scariche elettrostatiche.

Français

PREPARATION DE LA MACHINE POUR LA DISTRIBUTION DE PRODUITS EN POUDRE

OPTIONAL

Kit pour la distribution de poudres (Fig. 33):
1) Tuyau flexible
2) Doseur
3) Cable en cuivre avec petite chaîne
4) Tuyau agitateur
5) Manchon avec déflecteur

FIG. 34 - 35
- Enlever la vis (6) et la rondelle (7), hoter le tuyau de diffusion (10) du manchon (8).
- Oter le manchon (9) à l'intérieur du tuyau de diffusion (10) et le remplacer avec le manchon (5) avec déflecteur (monter le manchon 5 du coté indiqué dans la figure).
- Monter le tuyau de diffusion (10), la rondelle (7), la petite chaine complete (3) et la vis (6). Vérifier que le tuyau de diffusion (10) puisse tourner pour consentir le dosage des poudres en sortie (s'il résulte bloqué, dévisser la vis 6).
- Enlever du tuyau de diffusion (10) le bouchon (13) et introduire dans le trou le cable en cuivre (14). Laisser le petite chaine (15) libre de toucher la terre.

FIG. 36 - 37
- Enlever le filtre (16) du réservoir, le tuyau (17) et le raccord (18).
- Brancher le tuyau agitateur (4) et doseur (2).
- Enlever du raccord (19), le tuyau transparent (20-21), la réduction (22), y introduire le tuyau flexible (1), l'autre extrémité doit être intruite dans le tuyau (10) après avoir enlevé le bouchon de fermeture (13).
- La sortie des poudres est réglée par la rotation du tuyau (10) avec références aux différentes positions (12) reportées près du bouchon (13).

ATTENTION ! – Il est absolument essentiel de toujours utiliser la chaînette en cuivre (3, Fig. 33). Le fait de ne pas l'utiliser risque de provoquer la combustion des poudres les plus inflammables (soufre, etc.) à cause des décharges électrostatiques.

English

ADAPTING THE MACHINE FOR DUSTING OPERATION

OPTIONAL

Dust distribuition kit (Fig. 33):
1) Flexible plastic pipe
2) Flow meter
3) Copper cable with the chain
4) Agitator pipe
5) Deflector sleeve

FIG. 34 - 35
- Remove screw (6), spacer (7) and withdraw blower tube (10) from the elbow sleeve (8).
- Remove elbow sleeve (9) from inside the blower tube (10) and replace it with deflector sleeve (5). (Insert deflector 5 as indicated in the drawing).
- Reassemble blower tube (10), spacer (7), small chain (3) and screw (6). Check that blower tube (10) can rotate, allowing matering of the powder blown: if it does not rotate, loosen the screw (6).
- Remove from the blower tube (10) the plastic tap (13) and insert into the nole the copper cable (14), leaving the chain (15) free to touch the ground.

FIG. 36 - 37
- Take out from the chemical tank the filter screen (16), the pressure pipe (17) and the nipple (18).
- Connect agitator pipe (4) and the flow meter (2).
- Disconnect frm unions (19) the liquid pipe (20-21) and the nipple (22); fit the flexible plastic pipe (1), the other and is fitted to the blower tube (10), after removing the cap (13).
- Regulation of powder is done by rotating the blower tube (10), refering to the positions (12), near the cap (13).

WARNING! – It is particularly important always to use the copper chain (3. Fig. 33). Failure to fit the chain could result in combustion of the more inflammable dust particles (sulphur, etc.) caused by electrostatic discharges.

Deutsch

VORBEITUNG DER MASCHINE FÜR DIE ZERSTÄUBUNG VON PULVERPRODUKTEN

OPTIONAL

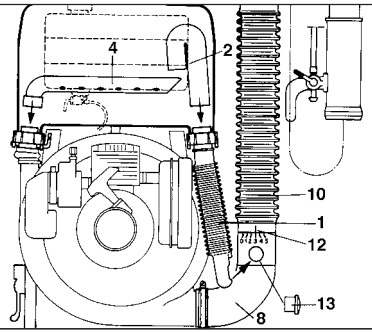
Kit für die zerstäubung von Pulver (Abb. 33):
1) Schlauch einführen
2) Regler
3) Kupferdraht und kette
4) Mischrohr
5) Stelle die Buchse

ABB. 34 - 35
- Schraube (6) abschrauben, Distanzhalter (7) entfernen und Sprührohr (10) aus der Bogenstutze (8) herauszziehen.
- Buchse (9) aus dem Sprührohr (10) herausnehmen und an deren Stelle die Buchse (5) mit Leitblech einsetzen (Buchse 5 wie in der Zeichnung gezeigt einsetzen).
- Sprührohr (10), Distanzhalter (7), die ganze Kette (3) und Schraube (6) wiedereinbauen. Sicherstellen, daß das Förderrohr (10) frei drehen kann, um die Dosierung der austretenden Pulvermittel zu gewährleisten. Sollte das Rohr festsitzen, Schraube (6) lockern.
- Stopfen (13) vom Sprührohr (10) entfernen und den Kupferdraht (14) in die Bohrung einführen. Die Kette (15) freilassen, damit sie Bodenberührung hat.

ABB. 36 - 37
- Den Filter (16), das Rohr (17) und den Anschlußstutzen (18) vom Tank entfernen.
- Mischrohr (4) und Regler (2) einsetzen.
- Das durchsichtige Rohr (20-21) und die Reduktion (22) vom Anschlußteil (19) entfernen: Schlauch (1) einführen; das andere Ende muß in das Rohr (10) eingeführt werden, nachdem der Veschlußdeckel (13) abgenommen worden ist.
- Die Pulvermittel werden durch Drehen des Rohres (10) dosiert; dabei können die Fördermengen anhand der Skala (12) beim Stopfen (13) eingestellt werden.

ACHTUNG! – Es ist extrem wichtig, auf jeden Fall immer die Kupferkette (3, Abb. 33) zu benutzen. Durch Nichtbenutzung kann die Entzündung der entzündlichsten Pulver (Schwefel, usw.) aufgrund elektrostatischer Entladungen verursacht werden.

37



Español

PREPARACION DE LA MAQUINA PARA LA DISTRIBUCION DE LOS PRODUCTOS EN POLVO

OPTIONAL

Conjunto para la distribución de los polvos (Fig. 33):
1) Tubo flexible
2) Dosador
3) Cable de cobre con cadenilla
4) Dispositivo agitador de los polvos
5) Buje reductor

FIG. 34 - 35
- Destornillar el tornillo (6), quitar el separador (7) y el tubo difusor (10) de la curva de empalme (8).
- Quitar el buje (9) que se encuentra en el interior del tubo difusor (10) y reemplazarlo con el buje reductor (5) que deberà estar montado por el lado indicado en la figura (5).
- Volver a montar el tubo difusor (10), el separador (7) la cadenilla (3) y el tornillo (6). Controlar que el tubo difusor (10) pueda girar libremente para permetir el dosaje de los polvos a la salida. Si estuviera bloqueado, aflojar el tornillo (6).
- Quitar el tapòn (13) que se encuentra en el tubo difusor (10) y montar en el oportuno agujero el cable de cobre (14). Dejar la cadenilla (15) libre y en contacto con el terreno.

FIG. 36 - 37
- Quitar del depòsito el filtro (16), el tubo (17) y el empalme (18).
- Colocar el dispositivo agitador de los polvos (4) y el dosador (2).
  Quitar del empalme (19), el tubo transparente (20-21) y la reducciòn (22); conectar el tubo flexible (1), la otra extremidad va conectada en el tubo (10), despuès de haber quitado el tapòn de cierre (13).
  La cantidad de polvos a la salida, se regula con la rotaciòn del tubo difusor (10) tomando como referencia las diferentes posiciones (12) señaladas cerca del tapòn (13).

¡ATENCIÓN! – Es de fundamental importancia utilizar siempre la cadena de cobre (3, Fig. 33). La ausencia de este elemento puede causar la combustión de los polvos más inflamables (azufre, etc.) a causa de las descargas electrostáticas.

Nederlands

VOORBEREIDING VAN DE MACHINE VOOR DE DISTRIBUTIE VAN PRODUKTEN IN POEDERVORM

OPTIONAL

Kit voor distributie van poeders (Fig.33):
1) Slang
2) Doseerder
3) Ketting compleet met koperen kabel
4) Poederschudder
5) Mof met deflector

FIG. 34 - 35
- Draai de schroef (6) los; verwijder afstandsstuk (7) en schuif de lanceerbuis (10) van de mof (8).
- Verwijder de mof (9) uit de lanceerbuis (10) en vervang hem door de mof (5) met deflector (breng de mof 5 aan vanaf de zijde die op de afbeelding wordt aangegeven).
- Hermonteer de lanceerbuis (10), het afstandsstuk (7), de complete ketting (3) en de schroef (6). Ga na of de lanceerbuis (10) kan draaien, om de dosering van het uitgaande poeder mogelijk te maken; als de buis geblokkeerd is, moet de schroef (6) worden losgehaald.
- Verwijder de dop (13) van de lanceerbuis (10), en steek de koperen kabel (14) in de opening. Laat de ketting (15) vrij om de grond te raken.

FIG. 36 - 37
- Haal het filter (16), de buis (17) en het verbindingsstuk (18) uit de tank.
- Breng de poederschudder (4) en de doseerder (2) aan.
- Haal de doorzichtige slang (20-21) en de adaptor (22) van het verbindingsstuk (19); breng de slang (1) erop aan. Het andere uiteinde moet in de slang (10) worden gestoken, na de afsluitdop (13) te hebben weggehaald.
- De uitgang van het poeder wordt geregeld via het draaien van de slang (10) met de aanwijzingen van de verschillende posities (12) die dicht bij de dop (13) worden weergegeven.

LET OP! – Het is van fundamenteel belang dat altijd de koperen ketting (3, afb. 33) wordt gebruikt. Gebeurt dat niet, dan kan dat ontbranding van snel ontvlambaar poeder (zwavel, enz.) veroorzaken vanwege elektrostatische ontladingen.

Português

PREPARAÇÃO DA MÁQUINA PARA A DISTRIBUIÇÃO DE PRODUTOS EM PÓ

OPTIONAL

Kit para distribuição dos pós (Fig. 33):
1) Tubo flexível
2) Dosador
3) Corrente completa de cabo de cobre
4) Dispositivo agitador dos pós
5) Manguito com defletor

FIG. 34 - 35
- Desaperte o parafuso (6); retire o distanciador (7) e desenfie o tubo de lançamento (10) do manguito (8).
- Retire o manguito (9) dentro do tubo de lançamento (10) e substitua-o com o manguito (5) com defletor (introduza o manguito 5 do lado indicado na figura).
- Monte novamente o tubo de lançamento (10), o distanciador (7), a corrente completa (3) e o parafuso (6). Verifique que o tubo de lançamento (10) possa rodar para permitir a dosagem dos pós na saída; se estiver bloqueado desaperte o parafuso (6).
- Retire o tubo de lançamento (10) a tampa (13), e introduza no orifício apropriado o cabo de cobre (14). Deixe a corrente (15) livre de tocar o solo.

FIG. 36 - 37
- Retire do tanque o filtro (16), o tubo (17) e a junta (18).
- Introduza o dispositivo do agitador dos pós (4) e o dosador (2).
- Retire da junta (19) o tubo transparente (20-21) e a redução (22); introduza o tubo flexível (1). A outra extremidade deve ser introduzida no tubo (10) depois de ter retirado a tampa de fechamento (13).
- A saída dos pós é regulada por intermédio da rotação do tubo (10) com referimento às diferentes posições (12) indicadas perto da tampa (13).

ATENÇÃO! – É fundamental utilizar sempre a corrente de cobre (3, Fig. 33). A inobservância pode provocar a combustão de pós ignífugos (enxofre, etc.) derivada de cargas electrostáticas.

Ελληνικα

ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΣΠΟΡΑ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΣΕ ΣΚΟΝΗ

OPTIONAL

KIT για τη διασπορά σκόνης (Εικ. 33):
1) Εύκαμπτος σωλήνας
2) Δοσομετρητής
3) Αλυσίδα με χάλκινο σύρμα
4) Αναδευτήρας σκόνης
5) Μούφα με εκτροπέα

Εικ. 34 - 35
- Ξεβιδώστε τη βίδα (6). Αφαιρέστε το διαχωριστικό (7) και βγάλτε το σωλήνα ρίψης (10) από τη μούφα (8).
- Βγάλτε τη μούφα (9) από το εσωτερικό του σωλήνα ρίψης (10) και αντικαταστήστε τον με τη μούφα (5) με εκτροπέα (βάλτε τη μούφα 5 από την πλευρά που δείχνει η εικόνα).
- Ξαναβάλτε το σωλήνα ρίψης (10), το διαχωριστικό (7), την αλυσίδα (3) και τη βίδα (6). Βεβαιωθείτε ότι ο σωλήνας ρίψης (10) μπορεί να γυρίζει για να επιτρέψετε τη δοσομέτρηση της σκόνης στην έξοδο. Αν μπλοκάρει χαλαρώστε τη βίδα (6).
- Βγάλτε από το σωλήνα ρίψης (10) την τάπα (13) και περάστε στην ειδική τρύπα το χάλκινο σύρμα (14). Αφήστε ελεύθερη την αλυσίδα (15) να ακουμπήσει στο έδαφος.

Εικ. 36 - 37
- Βγάλτε από το δοχείο το φίλτρο (16), το σωλήνα (17) και το ρακόρ (18).
- Βάλτε τον αναδευτήρα σκόνης (4) και το δοσομετρητή (2).
- Αφαιρέστε από το ρακόρ (19) το διαφανή σωλήνα (20-21) και το μειωτήρα (22). Βάλτε τον εύκαμπτο σωλήνα (1). Η άλλη άκρη πρέπει να μπει στο σωλήνα (10) αφού πρώτα βγάλετε την τάπα (13).
- Η έξοδος της σκόνης ρυθμίζεται γυρίζοντας το σωλήνα (10) έχοντας σαν αναφορά τις διάφορες θέσεις (12) που υπάρχουν κοντά στην τάπα (13).

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Είναι πολύ σημαντικό να χρησιμοποιείτε πάντα τη χάλκινη αλυσίδα (3, Εικ. 33). Η μη χρήση της μπορεί να προκαλέσει την καύση της πιο εύφλεκτης σκόνης (θείο, κλπ.) λόγω των ηλεκτροστατικών εκκενώσεων.

I DATI TECNICI **F** DONNEES TECHNIQUES **GB** TECHNICAL DATA	**D** TECHNISCHE ANGABEN **E** DATOS TECNICOS **NL** TECHNISCHE GEGEVENS	**P** DADOS TECNICOS **GR** ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Cilindrata - Cylindrée - Displacement - Hubraum - Cilindrada - Cylinderinhoud - Cilindrada - Κυβισμος	**cm³**	**72.4**	
Motore - Moteur - Engine - Motor - Motor - Motor - Motor - Μοτερ		**2 tempi - temps - stroke - takt - tiempos -** χρονα **EMAK**	
Potenza - Puissance - Power - Leistung - Potencia - Vermogen - Potência - Ισχυς	**kW**	**3.7 (SAE)**	**2.6 (DIN)**
Nr. giri max motore - Nombre de tours/min du moteur à plein régime - Max. rpm - Maximale Drehzahl/Minute - N° giros/min. máximo - Maximum toerental/min. - N° rot/min máxima - Ανωτερος αριθμος στροφων	**min⁻¹**	**6100**	
Nr. giri minimo - Nombre de tours/min au ralenti - Min. rpm - Minimale Drehzahl/Minute - N. giros/min. mínimo - Minimum toerental/min. - N° rot/min mínima - Αρ. στροφων το λεπτο	**min⁻¹**	**2600**	
Capacità serbatoio - Capacité du réservoir - Fuel tank capacity - Kraftstoff-tank-Inhalt - Capacidad depósito - Tankcapacitetit - Capacidade do reservatorio - Χωριτηκοτητα ντεποζιτου καυσιμων	**l**	**1.7**	
Accensione elettronica - Allumage électronique - Electronic ignition - Elektronische Zündung - Encendido electrónico - Electronische ontsteking - Ηλεκτρονικη αναφλεξη		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim -** Ναι	
Antivibranti - Système antivibration - Antivibration system - Schwingungsdämpfung - Sistema antivibratorio - Anti-vibratiesysteem - Sistema antivibratório - Συστημα αντικραδασμου		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim -** Ναι	

I CARATTERISTICHE DELL'ATOMIZZATORE	**D** EIGENSCHAFTEN DES SPRÜHGERATS	**P** CARACTERÍSTICAS DO ATOMIZADORS
F CARACTERISTIQUES DE L'ATOMISATEUR	**E** CARACTERISTICAS DEL ATOMIZADOR	**GR** ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΨΕΚΑΣΤΗΡΑ
GB MISTBLOWER SPECIFICATIONS	**NL** EIGENSCHAPPEN VAN DE SPUIT	

Cilindrata - Cylindrée - Displacement - Hubraum - Cilindrada - Cylinderinhoud - Cilindrada - Κυβισμος	**cm^3**	**72.4**
Gittata orizzontale liquidi - Portée horizontale des liquides - Max. horizontal liquid range - Horizontale reichweite flüssigkeiten - Alcance horizontal del liquido - Horizontaal bereik vloeistoffen - Jato horizontal dos líquidos - Οριζόντια ρίψη υγρού	**m**	**12 ÷ 14**
Gittata verticale liquidi - Portée verticale des liquides - Max. vertical liquid range - Vertikale reichweite flüssigkeiten - Alcance vertical del liquido - Verticaal bereik vloeistoffen - Jato vertical dos líquidos - Κάθετος ρίψη υγρού	**m**	**10 ÷ 12**
Gittata orizzontale polveri - Portée horizontale des poudres - Max. horizontal dust range - Horizontale reichweite pulver - Alcance horizontal del polvo - Horizontaal bereik poeders - Jato horizontal dos pós - Οριζόντια ρίψη σκόνης	**m**	**14 ÷ 15**
Gittata verticale polveri - Portée verticale des poudres - Max. vertical dust range - Vertikale reichweite pulver - Alcance vertical del polvo - Verticaal bereik poeders - Jato vertical dos pós - Κάθετος ρίψη σκόνης	**m**	**11 ÷ 13**
Portata polveri - Debit de poudres - Dust discharge - Pulvermenge - Caudal de polvo - Debiet poeders - Capacidade dos pós - Παροχή σκόνης	**Kg/min**	**0.5 ÷ 3**
Portata d'aria della ventola - Debit d'air a la sortie - Air volume of blower - Ausgangsluft - Caudal de aire del ventilador - Luchtdebiet ventilator - Capacidade do ar do ventilador - Παροχή αέρα στη φτερωτή	**m^3/min**	**16**
Portata liquidi - Debit de liquides - Liquid discharge - Flüssigkeitsmenge - Caudal de liquido - Debiet vloeistoffen - Capacidade dos líquidos - Παροχή υγρού	**l/min**	**0.5 ÷ 3**
Peso - Poids - Weight - Gewicht - Peso - Gewicht - Peso - Βαρος	**kg**	**12.5**
Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Abmessungen - Dimensiones - Afmetingen - Dimensões - Διαστάσεις	**mm**	**440 x 290 x 670**
Capacità serbatoio principale - Capacité du reservoir principal - Main tank capacity - Haupttankhalt - Capacidad del deposito principal - Capaciteit vloeistoftank - Capacidade do tanque dos líquidos - Χωρητικότητα δοχείου υγρών	**l**	**14**
Velocità dell'aria all'uscita - Vitesse de l'air en sortie - Air speed output - Ausgangs-luftgeschwindigkeit - Velocidad del aire a la salida - Luchtsnelheid bij de uitgang - Velocidade do ar na saída - Ταχύτητα αέρα στην έξοδο	**m/s**	**120**

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di ventiquattro mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a sei mesi in caso di uso professionale e tre mesi in caso di noleggio.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de vingt-quatre mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à six mois en cas d'emploi professionnel et à trois mois en cas de location.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of twenty four months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of six months. If the machine is used for hire, the warranty period shall terminate after a period of three months.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Deutsch

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Die Herstellerfirma garantiert für ihre Produkte für die Dauer von vierundzwanzig Monaten nach Kaufdatum für den Privatgebrauch / für Hobbyzwecke. Die Garantie beschränkt sich auf sechs Monate im Falle von professionellem Einsatz und drei Monate bei Vermietung.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

MODELLO - MODELE

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - REVENDEUR

ACQUISTATO DAL SIG. - ACHETE PAR MONSIEUR

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

MODEL - MODELLE

DATE - DATUM

SERIAL No

DEALER - VERKAUFER

BOUGHT BY Mr. - GEKAUFT VON Hrn.

Do not send! Only attach to requests for technical warranties.
Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El Fabricante garantiza sus productos por un periodo de veinticuatro meses a partir de la fecha de compra para uso privado/aficionado; la garantía queda limitada a seis meses en caso de uso profesional y a tres en caso de alquiler.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Nederlands

GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant staat garant voor zijn producten voor een periode van vierentwintig maanden vanaf de aankoopdatum voor privé- of hobbygebruik. De garantie is beperkt tot zes maanden bij professioneel gebruik en tot drie maanden bij verhuur.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

Português

CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer.

Condições gerais de garantia

1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
3) **Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.**
4) A garantia decai nos seguintes casos:
   - Falta evidente de manutenção;
   - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
   - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
   - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
   - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

Ελληνικα

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο Κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα του για μια περίοδο εικοσιτεσσάρων μηνών από την ημερομηνία αγοράς για ιδιωτική χρήση/χόμπι. Η εγγύηση μειώνεται σε έξι μήνες σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση ενοικίασης.

Γενικοί όροι της εγγύησης

1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν.
2) Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις.
3) **Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και που συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς.**
4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση:
   - Εμφανούς απουσίας συντήρησης,
   - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων,
   - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου,
   - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ,
   - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
5) Ο Κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία.
6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος.
7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης.
8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης.
9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα.
10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.

MODELO - MODEL

SERIAL No

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

DATA - DATUM

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.
Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

MODELO - ΜΟΝΤΕΛΟ

SERIAL No
ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ

COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ

DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.
Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

ATENCION!!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICIÓN DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)

ATTENTION!!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)

LET OP!!!

HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB(A)

OF MEER BEDRAAGT

WARNING!!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB(A)

ATENÇÃO!!!

RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO

NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DÍARIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)

ACHTUNG!!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)

ODER MEHR AUSSETZEN

ΠΡΟΣΟΧΗ!!!

ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ

ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.

85 dB(A)

EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522 956611 - TELEFAX 0522 951555
EMAIL service@emak.it INTERNET http://www.emak.it

I **ATTENZIONE!** – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.

F **ATTENTION!** – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.

GB **WARNING!** – This owner's manual must stay with the machine for all its life.

D **ACHTUNG!** - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.

E **¡ATENCIÓN!** - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.

NL **LET OP!** - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.

P **ATENÇÃO!** - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.

GR **ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.

MODELLO MODELE MODEL MODELLE MODELO ΜΟΝΤΕΛΟ	PRESSIONE ACUSTICA PRESSION ACOUSTIQUE PRESSURE LEVEL SCHALLDRUCK PRESIÓN ACUSTICA GELUIDSDRUCK PRESSÃO DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ	POTENZA ACUSTICA PUISSANCE ACOUSTIQUE POWER LEVEL SCHALLEISTUNG POTENCIA ACUSTICA GELUIDSINTENSITEIT ENERGIA DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΙΣΧΥΣ	LIVELLO DI VIBRAZIONE NIVEAU DE VIBRATION VIBRATION LEVEL VIBRATIONSPEGEL NIVEL DE VIBRACION DE TRILLINGSINTENSITEIT NIVEL DE VIBRAÇÃO ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΟΥ
	LpA ISO 6081	LwA ISO 3744	ISO 5349 m/s^2
72.4 cm^3	99 dB(A)	111 dB(A)	< 2.5

I **SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA**

F **EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE**

GB **EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS**

D **ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE**

E **EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD**

NL **UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN**

P **EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA**

GR **ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

- Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
- Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβαστε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης πριν χρησιμοποιησετε αυτο το μηχανημα.

- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Vêtir casque, visière et protège-oreilles..
- Wear head, eye and ear protection.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
- Draag oog, -oor-en hoofdbescherming.
- Usar capacete, botas, macação e protetor auricolar.
- Φορατε προστατευτικο κρανος, γυαλια και ωτοασπιδες.